



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 1

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

“Mira, hoy pongo delante de ustedes
una bendición y una maldición”



En el Sinaí, el Nombre Havaiá fue implantado en el «rostro» interior de cada judío: su yud es una autoanulación innata que trasciende la razón; su hei superior es la contemplación; y su vav y hei final expresan su flujo hacia el corazón y hacia el pensamiento, el habla y la acción. En el exilio, el Nombre está «incompleto», pero mediante la Torá y las mitzvot la persona hace descender una bendición desde la alef de Anojí, por encima de todos los mundos, y esa bendición es segura.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/1/

LA IDEA CENTRAL

En el Sinaí, el Nombre Havaiá fue implantado en el «rostro» interior de cada judío: su yud es una autoanulación innata que trasciende la razón; su hei superior es la contemplación; y su vav y hei final expresan su flujo hacia el corazón y hacia el pensamiento, el habla y la acción. En el exilio, el Nombre está «incompleto», pero mediante la Torá y las mitzvot la persona hace descender una bendición desde la alef de Anojí, por encima de todos los mundos, y esa bendición es segura.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el versículo dice «hoy» y «delante de ustedes» (lifnejem). En el Sinaí, «cara a cara», el Nombre Havaiá fue atraído hacia el «rostro» interior de cada alma. Sus cuatro letras corresponden a cuatro niveles en la persona: la yud es Jojmá, una bitul innata que trasciende la razón (por eso incluso los malvados están llenos de remordimientos), llamada eitan, fortaleza; la hei superior es Biná, la contemplación de la grandeza de D'os; ambas deben actuar juntas, como «dos compañeros que nunca se separan». La vav es najal eitan, el flujo de ambas hacia las emociones del corazón, y la hei final es el pensamiento, el habla y la acción. En el exilio, el Nombre está «incompleto»: la contemplación no llega al corazón. La persona quita el prepucio del deseo mediante la teshuvá, y en el futuro D'os circuncidará el corazón mismo, revelando su punto más íntimo. El Kaddish pide que el Nombre Yah sea engrandecido y fluya a través de las tres vestimentas por medio de la Torá y las mitzvot, que tienen su raíz «desde antiguo», por encima de los mundos. Por eso, «Mira, pongo delante de ustedes una bendición» significa que desde la alef de Anojí, por encima de la bet de la creación, la bendición fluye hacia cada judío, y es segura: «que escuches», no «si escuchas».

ESQUEMA

1 La pregunta y el Nombre en el Sinaí

¶1

¿Por qué «hoy» y «delante de ustedes»? En el Sinaí, el Nombre Havaiá fue atraído hacia el «rostro» interior de cada alma, para ser «su D'os».

2 La yud y la hei superior: bitul y contemplación

¶2

Jojmá, la bitul innata que trasciende la razón, es eitan; Biná es la contemplación de la grandeza de D'os; como «un punto en su palacio», ambas nunca deben separarse.

- 3 La vav y la hei final** ¶3
Najal eitan fluye hacia las seis emociones del corazón y luego hacia el pensamiento, el habla y la acción; el niño por nacer, a quien se enseñó toda la Torá, recibe cada letra del Nombre.
-
- 4 El exilio y la circuncisión del corazón** ¶4-5
En el exilio, el Nombre está incompleto y la contemplación no llega al corazón; la persona quita el prepucio mediante la teshuvá, y en el futuro D'os circuncidará el corazón mismo.
-
- 5 «Que Su gran Nombre sea bendecido»** ¶6
El Nombre Yah es engrandecido y fluye a través del pensamiento, el habla y la acción; «desde antiguo» se refiere a D'os por encima de todos los mundos, más allá tanto de la luz que los llena como de la que los circunda.
-
- 6 «Mira, pongo delante de ustedes una bendición»** ¶7
La bitul se reviste en las mitzvot; Anojí es otorgado en el rostro interior; la bendición revela lo que está en la raíz, y bendecir es ver.
-
- 7 Resumen: las letras del Nombre** ¶8-9
El Nombre entró en cada alma en el Sinaí; la yud y la hei superior son Jojmá y Biná, y la vav y la hei final son el flujo hacia el corazón y hacia el pensamiento, el habla y la acción.
-
- 8 Resumen: el Nombre completo y la alef de Anojí** ¶10-11
La circuncisión del corazón, Elul y el Kaddish; la bendición hace descender sovev hacia memalé; la alef de Anojí, por encima de la bet de la creación, une Havaíá por encima de los mundos con Havaíá dentro de ellos.
-
- 9 La bendición segura** ¶12
La maldición solo quita aquello que bloquea la bendición; por eso la bendición llega «cuando» escuches, no «si» escuchas. «Y David bendijo» forma la palabra vadai, «seguro».
-

CONCEPTOS CLAVE

Eitan (fortaleza) איתן

El nombre de Jojmá en el alma: un vínculo firme e irrompible con D'os, que trasciende la razón y está presente en cada judío desde el comienzo. Sus letras forman el tiempo futuro, lo que señala su revelación manifiesta en el Futuro por Venir.

Najal eitan (un torrente poderoso) נחל איתן

El flujo de Jojmá y Biná hacia las seis emociones del corazón, para transformarlas en santidad; es la vav del Nombre.

Un punto en su palacio נקודה בחיכליה

Jojmá como un punto oculto dentro de Biná, su palacio. El punto da vida al palacio, y el punto sin palacio no logra nada.

Dos compañeros que nunca se separan תרין ריעין דלא מתפרשין

Jojmá y Biná en lo Alto, y la bitul y la contemplación en la persona: deben ir siempre juntas.

El Nombre incompleto אין השם שלם

En el exilio, yud-hei, la mente, está separada de vav-hei, el corazón y los actos; por eso la contemplación no se convierte en amor y temor sentidos.

El prepucio del corazón ערלת לבבכם

Los deseos físicos que cubren el corazón y bloquean el flujo; la persona los quita mediante la teshuvá, y en el futuro D'os circuncidará el corazón mismo.

Bendición ברכה

Revelar y hacer descender lo que ya está presente en la raíz, a diferencia de la plegaria, que pide algo nuevo; la bendición es «visión», la bitul de Jojmá.

Anojí אנכי

El «Yo» esencial de D'os en el Sinaí, que comienza con alef, por encima de la bet de la bendición con la que fue creado el mundo; por medio de él, el Nombre Havaíá fue atraído hacia cada judío.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta y el Nombre en el Sináí

1 ראה אנכי נותן¹ לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה^{2,3} וגו'. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל מקום שנאמר⁴ היום הוא נצחי ולעולם⁵ גם היום הזה.⁶

“Miren, pongo hoy delante de ustedes una bendición y una maldición: la bendición”, etc. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: en todo lugar donde se dice “hoy”, se trata de algo eterno y perdurable, [aplicable] también [a] este mismo día.

El maamar comienza con Deuteronomio 11:26-27, donde Moshe pone una bendición y una maldición delante de Israel. Recuerda la regla de los Sabios según la cual “hoy” en la Torá denota algo eterno: lo que fue dicho “hoy” sigue vigente todos los días, para siempre.

ולהבין זה בכאן וגם מלת לפניכם דהוי ליה לומר לכם. אך הענין כי הנה יש בכל אחד ואחד מישראל בחי פנימיות ובחינת חיצוניות (עמ"ש מזה ע"פ ויהי מקץ בדבור השני)⁷

[Debemos] comprender esto aquí, y también la palabra “delante de ustedes” (lifneichem), pues debería haber dicho “a ustedes” (lachim). Pero la explicación es la siguiente: en cada uno de Israel hay una dimensión interior (pnimiut) y una dimensión exterior (jitzoniut) (véase lo escrito al respecto sobre [el versículo] “Y sucedió al cabo”, en el segundo discurso).

Surgen dos preguntas: ¿cómo se aplica aquí este “hoy” eterno, y por qué el versículo dice “delante de ustedes” (lifneichem, de panim, “rostro”) en vez de simplemente “a ustedes”? La respuesta comienza con un principio: cada judío tiene una dimensión interior y una dimensión exterior, un núcleo oculto del alma y sus facultades reveladas.

והנה כתיב פנים בפנים דבר⁸ ה' עמכם כי בשעת קבלת התורה נמשך לכל אחד ואחד מישראל⁹ בחינת הוי' בבחי' פנים שלהם בכל ניצוץ נשמותיהם

Ahora bien, está escrito: “Cara a cara Havaíá habló con ustedes”, pues, al recibir la Torá, el nivel de Havaíá fue atraído a cada uno de Israel, al nivel de su “rostro” (panim), en cada chispa de sus almas.

Deuteronomio 5:4 dice que en el Sináí D'os habló con Israel “cara a cara”. El Alter Rebe interpreta “rostro” como el aspecto interior del alma: en la entrega de la Torá, el Nombre Havaíá fue atraído al “rostro” más íntimo de cada judío, a cada chispa de cada alma.

וזהו ענין קבלת הדבור אנכי ה' אלקיך פי' שיהיה בחי' שם הוי' מאיר ומתגלה כך כל כך עד שיהא נקרא על שמך להיות אלהיך אלהים שלך כמ"ש במ"א.^{10, 11}

Y este es el significado de recibir la declaración “Yo soy Havaiá, tu D'os”: es decir, que el nivel del Nombre Havaiá brille y se revele en ti a tal punto que sea llamado por tu nombre, para ser “tu D'os”, un D'os que es tuyo, como se explica en otro lugar.

El primer mandamiento, “Yo soy Havaiá, tu D'os”, se interpreta como lo que recibió cada judío: que el Nombre Havaiá brille en él con tal plenitud que D'os sea llamado por su nombre, “tu D'os”, un D'os que verdaderamente le pertenece.

SECCIÓN 2 • 12

La yud y la hei superior: bitul y contemplación

2 וביאור ענין זה איך יש¹² בחינת שם הוי' בכל אחד ואחד. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אפילו רשעים מלאים חרטות^{13, 14} שנופלים להם הרהורי תשובה מחמת שאינו רוצה להיות נפרד מהקב"ה והוא בלי טעם ודעת¹⁵ מפני

La explicación de este asunto —cómo el nivel del Nombre Havaiá está presente en cada uno— es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que incluso los malvados están llenos de pesar, pues les sobrevienen pensamientos de teshuvá (retorno), porque no quieren separarse del Santo, bendito sea. Y esto ocurre sin razón ni conocimiento, porque

El Alter Rebe muestra ahora cómo el Nombre Havaiá está presente en cada judío. Comienza con la afirmación “los malvados están llenos de pesar”: incluso un pecador tiene repetidamente pensamientos de retorno, porque en lo profundo no quiere quedar separado de D'os; esta inclinación no tiene una razón que la sustente.

כי בחינה זו היא באה מבחינת חכמה שהיא בחי' ביטול אליו ית' שלמעלה מן ההשכלה והדעת המושג¹⁶ (כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ח)

este nivel proviene del nivel de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, por encima del entendimiento y del conocimiento comprensible (como se explica en Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 18).

Este apego sin razón proviene de Jojmá, la facultad más elevada del alma, que es pura autoanulación ante D'os y está por encima de todo lo que la mente puede captar. Tanya, capítulo 18, explica que la luz de D'os está investida en la Jojmá del alma, que se encuentra por encima del conocimiento comprensible y del intelecto.

ונקרא בחיי משכיל על דבר¹⁷ וכתוב משכיל לאיתן¹⁸ אזרחי פי משכיל להיות איתן מלשון חיזוק כמו איתן מושבך כי בחינה זו היא בחינה חזקה שנתחזק בכל אחד ואחד מישראל מאד בבחי קשה עורף כמ"ש¹⁹

Se lo llama el nivel de “quien comprende un asunto” (maskil al davar), y está escrito: “Un maskil de Eitán el Ezrají”. El sentido es: maskil, para ser eitán —término que denota fortaleza—, como en “firme (eitán) es tu morada”; pues este nivel es fuerte y está profundamente arraigado en cada uno de Israel, con la cualidad de la dura cerviz, como está escrito:

Este nivel se llama maskil, comprensión, según Mishlé 16:20 y el encabezamiento del Salmo 89: “Un maskil de Eitán el Ezrají”. El Alter Rebe interpreta eitán como “fortaleza”, como en Bamidbar 24:21: la Jojmá del alma está firmemente arraigada en cada judío y no se dobla, como una cerviz rígida.

כי עם קשה עורף הוא וסלחת²⁰ וגוי כמ"ש במ"א לפי שהוא רצון פשוט בלי שום טעם ושכל מושג²¹ “porque es un pueblo de dura cerviz, y Tú perdonarás”, etc., como se explica en otro lugar; pues se trata de una voluntad simple, sin razón ni intelecto comprensible alguno.

Después del becerro de oro, Moshé rezó: “porque es un pueblo de dura cerviz, y Tú perdonarás”, aduciendo la obstinación como razón para el perdón. La obstinación que puede oponerse a D'os es, en su raíz, un vínculo inquebrantable con Él, pues es una voluntad simple que no necesita razón.

וגם אותיות איתן משמשות לעתיד לבא (שהן באין בראש התיבה להורות על שימוש הפעולה להבא אפע"ל יפע"ל תפע"ל נפע"ל)²²

Además, las letras de eitán se emplean para el futuro (le'atid lavó) —pues aparecen al comienzo de una palabra para indicar que la acción está en futuro: efal, yifal, tifal, nifal [yo actuaré, él actuará, tú actuarás, nosotros actuaremos].

La palabra eitán se escribe con alef, yud, tav y nun, las cuatro letras que, antepuestas a un verbo hebreo, forman el tiempo futuro (efal, “yo actuaré”; yifal, “él actuará”; tifal, “tú actuarás”; nifal, “nosotros actuaremos”). Así, el propio nombre de este nivel apunta a lo que aún está por venir.

כי לעתיד לבא יהיה בחיי חכמה בחיי ביטול הנ"ל בהתגלות בכל אחד ואחד מישראל משא"כ עכשיו הרוח שטות מכסהו²³ שדומה בעיניו שעודנו ביהדותו כמ"ש במ"א

Pues en el Tiempo Venidero (le'atid lavó), el nivel de Jojmá —el nivel de bitul mencionado antes— se revelará en cada uno de Israel; en cambio, ahora el espíritu de necesidad lo cubre, de modo que a sus ojos le parece que todavía conserva su judaísmo, como se explica en otro lugar

En el Tiempo Venidero, este bitul oculto se revelará en cada judío. Ahora está cubierto por un “espíritu de necesidad”, que permite a la persona pecar sintiendo que no ha abandonado su judaísmo, como explica Tanya, capítulo 24.

(ע' [עיינן] בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ד) ²⁴ וזהו האזרחי מלשון אזרח הארץ שיש בכל אחד ואחד בחינה זו מאז

מעולם

(véase Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 24). Y este es [el sentido de] “el Ezrají”, derivado del término ezraj, “nativo de la tierra”: pues este nivel está en cada uno desde antaño, desde siempre,

Ezrají se interpreta como ezraj, “nativo” de la tierra. Este nivel es propio de cada judío: está en él desde el principio y no es algo que adquiriera.

כי ישראל עלו במחשבה ^{25,26} במקורא דכולא ובחינה זו היא בחינת יו"ד של שם ²⁷ הוי" ב"ה

pues Israel surgió en el pensamiento, en la Fuente de todo. Y este nivel es el nivel de la yud del Nombre Havaiá, bendito sea.

El Midrash dice que Israel “surgió en el pensamiento” antes de que el mundo fuera creado. Esa raíz en la Fuente de todo es la Jojmá del alma, que corresponde a la primera letra del Nombre Havaiá, la yud, un mero punto.

(עיינן באגרת התשובה פ"ד ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח ^{28,29} בפ"י וקדם צרתני ³⁰ ובד"ה יונתי ³¹

בחגוי ³² שהוא בח"י מחשבה הקדומה ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ³³ ישראל נעשה ³⁴ פ"י וענין בקדמין

וז"ש [וזהו שכתוב] כאן מאז מעולם כו'

(véase Igueret HaTeshuvá, capítulo 4; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Al octavo día envió”, sobre el significado de “y antes (kedem) me formaste”, y en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras”, donde se explica que es el nivel del pensamiento primordial; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’”, sobre el significado y el concepto de “bekadmin” (al principio); y esto es lo que aquí se dice: “desde antiguo, desde la eternidad”, etc.;

Este paréntesis reúne discusiones paralelas: Igueret HaTeshuvá, capítulo 4, sobre las letras del Nombre en el alma, y discursos sobre “antes de que me formaras”, sobre “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” y sobre que Israel dijo “haremos” antes que “escucharemos”. Estos temas tratan de la raíz de Israel en el pensamiento primordial de D'os, a la que alude la palabra bekadmin (la traducción de Onkelos de “Al principio”); eso es lo que significa aquí “desde antiguo, desde la eternidad”.

ועמ"ש ס"פ שלח בענין ישראל לי ראש ועמ"ש בד"ה הי לי בעוזרי^{35,36} בפ"י כל האזרח בישראל³⁷ כלומר מה שאני עתיד להזריח³⁸ כ"י ושני הפ"י אמת שלעתיד יזריח ויאיר בחינה זו בגילוי בכל אחד מישראל).

y véase lo escrito al final de Parashat Shelaj sobre el tema de "Yisrael: li rosh" ("una cabeza para Mí"); y véase lo escrito en el discurso que comienza "Havaia está conmigo entre quienes me ayudan", sobre el significado de "todo nativo (ha'ezraj) de Israel", es decir, aquello que estoy destinado a hacer brillar (lehazriaj), etc. Y ambas interpretaciones son verdaderas, pues en el Tiempo Venidero este nivel brillará y resplandecerá abiertamente en cada uno de Israel).

Siguen otras dos referencias paralelas: las letras de Yisrael se leen como li rosh, "una cabeza para Mí", y un discurso que interpreta ezraj en Levítico 23:42 como "lo que haré brillar" (lehazriaj). Ambas interpretaciones de ezraj son verdaderas: este nivel es propio de cada judío desde el principio y, en el futuro, brillará abiertamente en cada uno.

ובח"י ה"א עילאה היא בח"י בינה רחובות הנהר שיש לה אורך ורוחב כ"י דהיינו ענין התבוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה איך הוא בשמים ממעל

Y el nivel de la hei superior es el nivel de Biná (entendimiento), "las amplias extensiones del río", que tiene longitud y anchura, etc.; es decir, la contemplación de la grandeza de D'os, cada uno según su propia medida: cómo Él está "en los cielos arriba

La segunda letra del Nombre, la hei superior, representa Biná, que la Cabalá denomina "las amplias extensiones del río", porque se extiende en longitud y anchura. En el alma, esto es la contemplación: cada persona reflexiona, en la medida de sus posibilidades, sobre la grandeza de D'os, como en el versículo: "Havaia es D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más".

ועל הארץ מתחת אין עוד³⁹ וכולא קמיה כלא חשיב ממש וב' בח"י אלו צריכין להיות תמיד אצל האדם בעבודת ה' בלי פירוד

y en la tierra abajo; no hay nada más", y todo ante Él es considerado verdaderamente como nada. Estos dos niveles deben estar siempre presentes en la persona en su servicio a D'os, sin separación;

La contemplación conduce al reconocimiento de que todo ante D'os es verdaderamente como nada. La yud, el bitul que está más allá de la razón, y la hei superior, la contemplación, nunca deben separarse en el servicio a D'os de una persona.

כי על ב' בחינות אלו איתא בזהר שהן תרין ריעין דלא מתפרשין לכן צריך להיות גם באדם כך

pues acerca de estos dos niveles está dicho en el Zóhar que son “dos compañeros que nunca se separan”. Por lo tanto, así también debe ser en la persona:

El Zóhar llama a Jojmá y Biná “dos compañeros que nunca se separan”. Lo que es cierto de ellas en lo Alto también debe ser cierto de sus correspondencias en el alma de la persona.

דהיינו להתבונן ולהעמיק שכלו ובינתו באורך ורוחב כפי אשר יד שכלו ורוח בינתו מגעת וליבטל אליו ולדבקה בו במסירת נפש ממש בבחי' חכמה שלמעלה מטעם ודעת המושג שאם לא יהי' [יהיה] לו בחי' ביטול הנ"ל

es decir, contemplar y profundizar su intelecto y entendimiento a lo largo y a lo ancho, hasta donde alcancen la capacidad de su intelecto y el aliento de su entendimiento; y anularse ante Él y adherirse a Él con verdadero autosacrificio (mesirut néfesh), en el nivel de Jojmá, que está por encima de la razón y del conocimiento comprensible. Pues si no tiene el bitul mencionado antes,

En la práctica, estos dos aspectos consisten en contemplar profunda y ampliamente la grandeza de D'os, hasta el límite de la capacidad de la propia mente, y entregarse a Él, adhiriéndose a Él con mesirut néfesh, más allá de todo razonamiento. La parte siguiente explica por qué no se puede prescindir del segundo aspecto.

אזי אפילו אם יתבונן בגדולת ה' בהרחבה כפי כחו ויוליד מזה אהבה ויראה לא יהיה להם קיום אמיתי ויפול ממדרגתו ח"ו [חס ושלום]

entonces, aunque contemple la grandeza de D'os ampliamente, según su capacidad, y de ello genere amor y temor, estos no tendrán verdadera permanencia, y caerá de su nivel, D'os libre.

El amor y el temor que nacen únicamente de la contemplación no perduran: sin el bitul de Jojmá que los sustenta, la persona puede perderlos y caer de su nivel.

כי החכמה תחיה בעליה⁴⁰ פי' בעליה דתרגום בעל מרא ורבון דהיינו אפילו מה שיש לו בחינת ממשלה על הארה מבחינה זו

Pues “la sabiduría da vida a sus poseedores (be'aleha)”. El significado de be'aleha: el Targum traduce ba'al como “mara” y “ribbon” (amo, señor); es decir, incluso [cuando] tiene [solo] cierto dominio sobre una iluminación de este nivel.

Eclesiastés 7:12 dice que “la sabiduría da vida a sus poseedores”. Puesto que el Targum traduce ba'al (poseedor) como “amo”, el Alter Rebe lo interpreta así: Jojmá da vida incluso a aquello que parece ser su amo, es decir, Biná, que en cierto sentido ejerce dominio sobre la tenue luz de Jojmá.

כי ההתבוננות בגדולת ה' בהרחבה ובעומק יש לה מעלה יתירה על בחי' ביטול שמבחי' חכמה הנ"ל

Pues la contemplación de la grandeza de D'os, de manera amplia y profunda, tiene una ventaja adicional sobre la autoanulación (bitul) que proviene del nivel de Jojmá mencionado antes.

En cierto sentido, Biná es efectivamente superior: la contemplación de la grandeza de D'os es amplia y profunda, mientras que la autoanulación de Jojmá, tal como la percibe la mente, no lo es. Por eso puede llamarse a Biná la “señora” de Jojmá.

(ועמ"ש ר"פ לך לך בענין ה"א דאברהם ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער או"א [אבא ואימא] פ"ב [פרק ב'] שהבינה נקי

א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה⁴¹ כו')

(Y véase lo escrito al comienzo de Parshat Lej Lejá sobre el tema de la hei de Avraham; y véase Etz Chaim, Sha'ar Abba ve'Imma, capítulo 2, donde se dice que Biná es llamada “mujer virtuosa, corona de su marido”, etc.),

Hay dos paralelos: la explicación de la hei añadida al nombre de Avraham, al comienzo de Lej Lejá, y Etz Chaim, que llama a Biná “mujer virtuosa, corona de su marido” (Proverbios 12:4). La “esposa”, Biná, es una corona por encima de su “marido”, Jojmá.

לפי שאין מחשבה תפיסא ביה כי אם הארה כל שהוא מבחינת חכמה אבל ההתבוננות הרי המחשבה

תפיסא בכולא ואעפ"כ [ואף על פי כן]

porque el pensamiento no puede captarla, salvo por una ínfima iluminación del nivel de Jojmá; pero la contemplación, en cambio, el pensamiento la capta por completo. No obstante,

La razón por la que Biná es superior aquí es que el pensamiento no puede captar Jojmá, y solo un tenue destello suyo llega a la mente, mientras que la contemplación es captada enteramente por la mente. Aun así, como dice la parte siguiente, Jojmá sigue siendo la fuente de vida.

הנה החכמה תחיה ונקרא נקודה בהיכליה^{42, 43} (עיי' בזהר בראשית) (ד' ו') ובת"ז [ובתיקוני זהר] תיקון ה'

ועמ"ש סד"ה

“La sabiduría da vida”, y se la llama “un punto en su palacio” (véase el Zohar, Bereshit, página 6, y Tikkunei Zohar, Tikkún 5; y véase lo escrito al final del discurso que comienza

El Zohar y Tikkunei Zohar llaman a Jojmá “un punto en su palacio”: un punto oculto dentro de un recinto que lo rodea, que es Biná. El paréntesis también remite al discurso de Torah Ohr sobre Janucá, “Pues Tú eres mi lámpara”.

כי אתה נרי בפי מקץ ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] דענין פך של שמן שמצאו⁴⁴ כוי הנזי' [הנזכר] שם זהו ענין הנקודה שבהיכליה

"Pues Tú eres mi lámpara", en Parshat Miketz. Según esto, puede decirse que [el asunto de] la vasija de aceite que encontraron, etc., mencionada allí, es el concepto del punto dentro de su palacio,

El Alter Rebe propone que la vasija de aceite hallada en el Templo, el milagro de Janucá tratado en ese discurso, es en sí misma este "punto dentro de su palacio".

כי שמן הוא חכמה עילאה ע"ש שהנקודה מחיה את ההיכל שאם אין נקודה אין ההיכל משמש כלום pues el aceite es Jojmá suprema; véase allí): porque el punto da vida al palacio, ya que, si no hay punto, el palacio no sirve para nada.

El aceite representa la Jojmá suprema. El punto da vida al palacio: sin él, el palacio no sirve para nada.

וגם אם יהיה לו בחי' נקודה זו אם אין היכל אינו כלום ולפיכך צריך להיות שתיהן כאחד והם תרין ריעין דלא מתפרשין למטה כמו למעלה:

Y también, si se tiene este nivel del punto pero no hay palacio, no es nada. Por eso, ambos deben estar juntos como uno, y son "dos compañeros que nunca se separan", abajo, igual que arriba.

A la inversa, el punto sin un palacio no logra nada. Por eso, la autoanulación y la contemplación deben ir juntas en la persona, como "dos compañeros que nunca se separan", tal como lo están arriba Jojmá y Biná.

SECCIÓN 3 • 13

La vav y la hei final

3 ב ובחי' וא"ו של שם הוי" הוא בחינת נחל איתן שמבחי' איתן הנ"ל יורד בחי' נחל בחי' המשכה למטה למקום מדות שכלב שנחלקין לשש בחי'

2. Y el nivel de la vav del Nombre Havaíá es el nivel de nachal eitan (arroyo poderoso): desde el nivel de eitan mencionado antes desciende el nivel de un arroyo (nachal), el nivel de una continuación hacia abajo, hasta el lugar de los atributos emocionales (midot) del corazón, que se dividen en seis niveles,

La tercera letra del Nombre, la vav, es "nachal eitan", un arroyo poderoso: el flujo que desciende desde eitan, la Jojmá oculta, hacia los seis atributos emocionales del corazón. La vav, cuyo valor numérico es seis, representa estos seis midot.

והוא בחי' וא"ו להפכם לקדושה ואח"כ לבחי' ה' אחרונה בחי' מחשבה דבור ומעשה שהם כנגד ג' קוין שבה' אחרונה והוא בחי' תורה שבע"פ [שבעל פה] מלכות פה קרינן לה⁴⁵ וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה⁴⁶

y este es el nivel de la vav, para transformarlos en santidad; y después [se extiende] al nivel de la hei final, el nivel del pensamiento, el habla y la acción, que corresponden a las tres líneas de la hei final. Y este es el nivel de la Torá Oral: “Maljut, la llamamos ‘boca’”, y “grande es el estudio, pues conduce a la acción”.

La función de la vav es transformar en santidad las emociones del corazón. El flujo llega entonces a la hei final, las tres vestimentas del alma —pensamiento, habla y acción—, que corresponden a los tres trazos de la letra hei; esto es Maljut, a la que el Tikkunei Zohar llama “boca” y Torá Oral, y es el estudio de la Torá, que “conduce a la acción”.

(ענין נחל איתן מבואר באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו בד"ה וצדקה כנחל איתן⁴⁷ שהיא הארת חכמה עילאה שיאיר בפנימית הלב ליבטל ביחודו ית' בתכלית מעומקא דליבא.

(El concepto de nachal eitan se explica en Iggeres HaKodesh, al final, en el discurso que comienza “Y la caridad como un arroyo poderoso (nachal eitan)”: que es la iluminación de la Jojmá suprema, destinada a brillar en la dimensión interior (pnimiut) del corazón, para que este se anule por completo en Su unidad, bendito sea, desde lo profundo del corazón.

El paréntesis comienza con el ensayo de Tanya sobre “la caridad como un nachal eitan”, que explica que el arroyo es la luz de la Jojmá suprema que brilla en el punto más íntimo del corazón, de modo que la persona se anule por completo en la unidad de D'os desde lo profundo de su corazón.

וכן נתבאר בד"ה בכ"ה בכסליו⁴⁸ שפנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תריין ריעין כו' וזהו ענין המבואר לקמן בפ' נצבים בד"ה כי המצוה הזאת בפ' ממעמקים קראתיך לשון רבים כי יש עומק למעלה מעומק כו'

Asimismo, se explica en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev” que la dimensión interior del corazón se vuelve una con el cerebro, como “dos compañeros”, etc. Y este es el concepto explicado más adelante, en la parashá de Nitzavim, en el discurso que comienza “Pues este mandamiento”, acerca del significado de “Desde las profundidades te llamé”: [“profundidades” está] en plural, porque hay una profundidad por encima de otra, etc.:

Otros discursos desarrollan la misma idea: el discurso de Janucá (“El veinticinco de Kislev”) dice que el corazón interior y la mente se vuelven uno, como “dos compañeros”; y el discurso de Nitzavim explica que “profundidades”, en el versículo de Salmos 130, está en plural porque hay una profundidad por encima de otra.

תשובה תשוב⁴⁹ ה' במילוי יו"ד שהה"א היא בחי' תשובה עילאה שהיא מעומק הלב ומילוי היו"ד הוא בחי' תעלומות לב⁵⁰ שבהעלם וכו' והיינו ב' יסודות דא"א [דאבא ואימא] כי יסוד אימא בינה ליבא זהו בחי' פנימית הלב עומקא

Teshuvá (retorno) es tashuv hei (“que la hei retorne”), con el llenado de yud: la hei es el nivel de la teshuvá superior, que proviene de lo profundo del corazón, y el llenado de yud es el nivel de “los recovecos ocultos del corazón”, que permanecen ocultos, etc. Y este es [el concepto de] los dos Yesodot de Aba e Ima (Jojmá y Biná): pues el Yesod de Ima —“Biná es el corazón”— es el nivel de la dimensión interior del corazón, su profundidad

El Zóhar interpreta teshuvá como tashuv hei, “que la hei retorne”. Aquí la hei se escribe con un llenado de yud: la hei es la teshuvá superior que proviene de lo profundo del corazón, y su yud interior es los “recovecos ocultos del corazón”, aún más profundos. Estos son los dos Yesodot, los canales, de Aba e Ima: Ima, que es Biná, es llamada “el corazón”, y su Yesod es la profundidad interior del corazón.

דליבא ויסוד אבא הוא הארת ח"ע [חכמה עילאה] המאיר בפנימית הלב ונקי תעלומות לב ונתבאר מזה ע"פ ביום השמיני שלח הנ"ל ועי' לקמן ע"פ ושמתי כדכד^{51.52} שבחי אהבה זו הנמשכת מחכמה עילאה נקי אבני חפץ שהיא עמוק עמוק⁵³ כו' ע"ש.

del corazón; y el Yesod de Aba es la iluminación de la Jojmá suprema que brilla en la dimensión interior del corazón y es llamada “los recovecos ocultos del corazón”. Esto se explicó en el comentario sobre [el versículo] “En el octavo día envió”, mencionado antes. Y véase más adelante, en el comentario sobre [el versículo] “Y haré [tus ventanas de] kadkod”, que este nivel de amor, que se extiende desde la Jojmá suprema, es llamado “piedras de deseo” (avnei chefet), pues es “profundo, profundo”, etc.; véase allí.

El Yesod de Aba es la luz de la Jojmá suprema que brilla en el interior del corazón, “los recovecos ocultos del corazón”. Un discurso posterior llama “piedras de deseo” a este amor que proviene de ese nivel (Isaías 54:12), porque es “profundo, profundo” e inaccesible.

והנה חפץ הוא פנימיות הרצון וזהו עניןועמך לא חפצתי⁵⁴ חפצתי דייקא והרצון הוא חיצוניותו וזהו שרש בחינת נקודה בהיכליה⁵⁵ וכמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרנו לברכה]

Ahora bien, chefet (deseo) es la dimensión interior de la voluntad, y este es el significado de “y fuera de Ti no deseo nada” —“deseo”, precisamente—, mientras que la voluntad es su dimensión exterior. Y esta es la raíz del nivel de “un punto en su palacio”, como está escrito en la explicación del Idra del Arizal)

Chefet, deseo, es el núcleo interior de la voluntad, y por eso el salmista emplea esta palabra: “fuera de Ti no deseo nada”. El deseo como punto interior y la voluntad como su capa exterior son la raíz de “un punto en su palacio”, como explica el Arizal en su comentario sobre el Idra.

(דכ"ב ע"א) שבח"י גלגלתא המקפת את המוח זהו בח"י בינה שהוא היכל לחכמה הגנוזה בתוכה ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ס"פ שלח בפ"י לי ראש

(p. 22a), que el nivel de la gulgalta (cráneo) que rodea el cerebro es el nivel de Biná, que es un palacio para la Jojmá oculta en su interior. Y véase lo escrito antes, al final de la parashá de Shelaj, acerca del significado de "li rosh" ("una cabeza para Mí").

En ese comentario, la gulgalta, el "cráneo" que envuelve el cerebro, es Biná, el palacio en el que está oculta la Jojmá. El texto también remite a la explicación de "li rosh", "una cabeza para Mí", al final de Shelaj.

והנה חכמה מקורה בח"ס [בחכמה סתימאה] וזהו שהאהבה הנמשכת מחכמה נקרא אבני חפץ כו' וזהו ענין תעלומות לבו וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר בשלח

Ahora bien, Jojmá tiene su fuente en la Jojmá oculta (Jojmá setimá); por eso el amor que se extiende desde Jojmá se llama «piedras de deseo», etc. Este es también el concepto de «los recónditos de su corazón». Y esto es lo que se dice en el Zóhar, Beshalaj

Jojmá misma brota de una Jojmá aún más elevada y oculta; por eso el amor que se extiende desde ella se llama «piedras de deseo» y «los recónditos de su corazón». El Zóhar, en Beshalaj, dice lo mismo.

(דס"ג ע"ב) בפ"י ממעמקים עומקא דכולא עומקא דבירא שהם ב' יסודות דאז"א [דאבא ואימא] נקודה בהיכליה כו'

(página 63b), al explicar «Desde las profundidades»: «la profundidad de todo, la profundidad del pozo», que son los dos Yesodot de Aba e Ima, «un punto en su palacio», etc.;

Al explicar «Desde las profundidades te llamé», el Zóhar habla de «la profundidad de todo, la profundidad del pozo». El Alter Rebe identifica estas dos profundidades con los Yesodot de Aba e Ima: el punto y su palacio.

דהיינו חכמה עילאה שבפנימית הלב תשוב ה' במילוי יו"ד ועי"ז מעורר ג"כ למעלה בח"י ממעמקים שהוא בח"י גלגלתא וחכמה הגנוזה בתוכה בח"י מאד עמקו מחשבותיך⁵⁶ כו' שהם שרש ומקור בח"י נקודה בהיכליה כנ"ל

es decir, la Jojmá suprema en la dimensión interior del corazón: tashuv hei con la inclusión de la yud. Y mediante esto también se despierta arriba el nivel de «desde las profundidades», que es el nivel de la gulgalta y la Jojmá oculta dentro de ella, el nivel de «Tus pensamientos son muy profundos», etc.; estos son la raíz y la fuente del nivel de «un punto en su palacio», como se mencionó antes.

Cuando la Jojmá suprema brilla en el corazón interior —la hei que retorna con su yud—, despierta arriba su contraparte: la Jojmá oculta dentro de la gulgalta, acerca de la cual dice el salmista: «Tus pensamientos son muy profundos». Esa profundidad superior es la raíz de «un punto en su palacio».

וזהו בשעה שישראל עונין⁵⁷ אמן יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע ראשו וכדפי' לקמן יהי שם י"ה רבא שיגדל בחי' שם י"ה דהיינו גילוי חו"ב [חכמה ובינה] בחי' נחל איתן כו'

Y este es [el significado de]: «Cuando Israel responde: “Amén, yehei shemei rabá mevaraj” (“Que Su gran Nombre sea bendito”), el Santo, bendito sea, mueve la cabeza»; y, como se explica más adelante, «Que el Nombre Yah (shem Yah) sea grande»: que crezca el nivel del Nombre Yah, es decir, la revelación de Jojmá y Biná, el nivel de najal eitan, etc.

Esto explica la afirmación del Talmud de que cuando Israel responde: «Amén, que Su gran Nombre sea bendito», el Santo, bendito sea, mueve la cabeza. El Alter Rebe interpreta shemei («Su Nombre») como shem Yah, el Nombre formado por yud y hei: la respuesta pide que Jojmá y Biná se engrandezcan y fluyan como najal eitan.

לכן עי"ז נמשך מלמעלה התגלות רצונו וחפצו ית' בחי' ממעמקים קראתיך⁵⁸ מאד עמקו מחשבותיך כו' Por lo tanto, mediante esto se atrae desde arriba la revelación de Su voluntad y Su deseo, bendito sea, el nivel de «Desde las profundidades te llamé», «Tus pensamientos son muy profundos», etc.

Mediante esta profundidad en la persona, desde arriba se revelan la voluntad y el deseo propios de D'os, Sus «profundidades». «Desde las profundidades te llamé» y «Tus pensamientos son muy profundos» describen esa profundidad superior.

ועי' עוד מענין איתן בזהר פ' ויחי (דרי"ל ע"ב) ובסבא דמשפטים (דק"י סע"א [סוף עמוד א])⁵⁹ אית משכיל לעילא⁶⁰ כו'

Véase también sobre el tema de eitan en el Zóhar, Parshat Vayeji (página 230b), y en el Sava de Mishpatim (final de la página 110a): «Hay un maskil arriba», etc.

Se citan otros pasajes del Zóhar sobre eitan, entre ellos el Sava de Mishpatim, que interpreta el Salmo 89:1 como referido a «un maskil arriba» y un maskil abajo.

(וע"ב) ובפ' תרומה (דק"ע ע"ב) ובפ' אחרי (דס"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וענין בחי' אלו הנרמזים בשם הוי' הוא ענין קבלת התורה בדבור אנכי הוי' אלהיך

(y 230b), y en Parshat Terumá (página 170b), y en Parshat Ajarei (final de la página 66b), y en el Mikdash Melej allí. El concepto de estos niveles aludidos en el Nombre Havaia es el concepto de la recepción de la Torá en la expresión «Yo soy Havaia, tu D'os».

Después de citar otros pasajes del Zóhar y el comentario del Mikdash Melej, el punto principal vuelve a ser este: estos niveles del Nombre Havaia son lo que Israel recibió en el Sinaí con las palabras «Yo soy Havaia, tu D'os».

וזהו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] גבי עובר בבטן אמו נר דלוק על ראשו ומלמדין אותו כל התורה כולה.⁶¹

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del feto en el vientre de su madre: «Una lámpara está encendida sobre su cabeza y le enseñan toda la Torá».

El Talmud (Niddah 30b) dice que antes de nacer el niño tiene una lámpara encendida sobre su cabeza y le enseñan toda la Torá.

נר דלוק הוא בחי' יו"ד שבשם הוי' ומלמדין אותו כל התורה הוא בחי' ה"א אחרונה שבשם לומר לך שכל הענין מבחינות אלו שבשם הוי' מיו"ד עד ה"א אחרונה מלמדין אותו

«Se enciende una lámpara» es el nivel de la yud del Nombre Havaíá, y «le enseñan toda la Torá» es el nivel de la hei final del Nombre; esto te enseña que le enseñan todo el asunto de estos niveles del Nombre Havaíá, desde la yud hasta la hei final,

El Alter Rebe interpreta esto a través del Nombre: la lámpara corresponde a la yud, Jojmá, y que se le enseñe toda la Torá llega hasta la hei final: pensamiento, habla y acción. Al niño aún no nacido se le da cada nivel del Nombre, desde la primera letra hasta la última.

כדי להיות לו אחר לידתו וצאתו לאויר העולם יותר בנקל תפיסת הבחינות האלו במוחו ולו ולצאת מהעלם אל הגילוי

para que, después de su nacimiento y de salir al aire del mundo, le resulte más fácil captar y asimilar estos niveles en su mente y en su corazón, y [estos] pasen de lo oculto a lo revelado

El propósito es que, después de nacer, le resulte más fácil captar estos niveles y asimilarlos en su corazón, para que puedan pasar de lo oculto a una expresión manifiesta en su vida.

(ועיין מ"ש מזה ע"פ שחורה אני⁶² ונאווה⁶³ בשיר השירים ובפ' שלח ע"פ והיה לכם לציצית.^{64, 65} וזהו משכני אחריו נרוצה הביאני המלך חדריו^{66, 67} כו' וכמש"ש [וכמה שכתוב שם]:^{68, 69, 70})

(Y véase lo escrito sobre esto acerca de [el versículo] «Soy negra, pero hermosa», en Shir HaShirim, y en Parshas Shelach acerca de [el versículo] «Y será para ustedes como tzitzit». Y este es [el significado de] «Atráeme tras de ti, correremos; el rey me ha llevado a sus aposentos», etc., como está escrito allí).

A continuación aparecen otras referencias, a maamarim sobre «Soy negra, pero hermosa» y sobre los tzitzit. El versículo «Atráeme tras de ti, correremos; el rey me ha llevado a sus aposentos» se vincula con esta idea, tal como explican esos maamarim.

El exilio y la circuncisión del corazón

4 ג אך אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ⁷¹ שבזמן הגלות אין השם שלם ^{72,73} כוי (עמ"ש מזה ע"פ ועשית ציץ ^{74,75} וע"פ זכור את ⁷⁶ אשר עשה לך עמלק ⁷⁷ ובמגלת אסתר בדרוש הראשון שעל מארז"ל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה] חייב אינש ⁷⁸ לבסומי בפוריא) ⁷⁹ והיינו שאותיות ו"ה הם מפורדים מאותיות י"ה.

3. Pero nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que en el tiempo del exilio el Nombre no está completo, etc. (véase lo escrito sobre esto acerca del versículo "Y harás una diadema", y acerca del versículo "Recuerda lo que te hizo Amalek", y en Meguilat Ester, en el primer discurso, sobre la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "La persona está obligada a embriagarse en Purim"). Es decir, las letras vav-he están separadas de las letras yud-he.

Los Sabios enseñaron que mientras perdure el recuerdo de Amalek, el Nombre "no está completo": Rashi, sobre Éxodo 17:16, señala que el versículo escribe solo la mitad del Nombre, Yah. El Alter Rebe aplica esto al exilio en general: las letras vav-he, que corresponden al corazón y al pensamiento, al habla y a la acción, están separadas de yud-he, que corresponden a Jojmá y Biná de la mente.

והענין בעבודת ה' הוא שאע"פ [שאף על פי] שמתבונן ומעמיק בגדולת ה' ומעמיק דעתו בבחי' בטול אליו ית' בבחינה שלמעלה מהדעת עכ"ז [עם כל זה] אינן פועלים להיות נמשך בלב להפך המדות אהבה ויראה בהתגלות הלב ברשפי אש ⁸⁰ ותשוקה לה' לבדו

El significado de esto en el servicio a D'os es que, aunque uno contemple y profundice en la grandeza de D'os, y profundice su mente en el nivel de la autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, en un nivel que está por encima del conocimiento (Daat), sin embargo, todo esto no logra llegar al corazón para transformar los atributos emocionales (midot) [en] amor y temor revelados en el corazón, con "llamaradas de fuego" y anhelo únicamente por D'os.

En el servicio de la persona, esto significa que incluso una profunda contemplación de la grandeza de D'os, e incluso una sensación de bitul que trasciende la razón, pueden no llegar al corazón. Las emociones no se transforman en amor y temor manifiestos, en las "llamaradas de fuego" (Cantar de los Cantares 8:6) del anhelo únicamente por D'os.

והיינו בסיבת הגלות שמלוכש בתאות וענינים גשמיים וע"ז נאמר ומלתם את ערלת לבבכם⁸¹ וגו' וביאור הענין כי הנה כתיב ומל ה' אלהיך את לבבך.⁸²

Esto se debe al exilio, pues [la persona] está investida en deseos y asuntos físicos. Y sobre esto se dice: "Circuncidarán el prepucio de su corazón", etc. Y la explicación del asunto: está escrito: "Y Havaíá, tu D'os, circuncidará tu corazón".

La causa es el exilio: el alma está investida en deseos físicos que obstruyen el flujo. Dos versículos se refieren a esto: "Circuncidarán el prepucio de su corazón", el trabajo propio de la persona, y "Havaíá, tu D'os, circuncidará tu corazón", el trabajo de D'os. El siguiente párrafo explica cómo se relacionan.

5 וצריך להבין דמשמע שבחיי מילה זו יהיה מאת ה' לבדו והרי נאמר ומלתם וגו' אך הענין כי בחינת הערלה החופפת על הלב

Ahora bien, esto requiere explicación, pues da a entender que este aspecto de la circuncisión provendrá únicamente de D'os; sin embargo, está dicho: "Ustedes circuncidarán", etc. Pero la explicación es la siguiente: el prepucio que cubre el corazón,

Los dos versículos parecen contradecirse: "Havaíá, tu D'os, circuncidará tu corazón" implica que solo D'os lo hace, mientras que "Ustedes circuncidarán" presenta esa tarea como responsabilidad de la persona. La respuesta distingue entre la cobertura del corazón y el corazón mismo.

דהיינו בחינת תאוה וענינים גשמיים המונעים ומפסיקים בין שם י"ה לוי"ה שלא יהיה התגלות האהבה אין הדבר תלוי אלא בתשובה כאמור עונותיכם מבדילים⁸³ וגו' וכתוב ונרגן מפריד אלוף⁸⁴ כו'

es decir, el nivel de los deseos y asuntos físicos, que retienen e interponen entre el Nombre Yah y las letras vav-hei, de modo que el amor no se revele: esto depende únicamente de la teshuvá (retorno), como está dicho: "Sus iniquidades separan", etc., y está escrito: "El que murmura separa al aluf (Príncipe)", etc.

El "prepucio" que cubre el corazón son los deseos físicos que se interponen entre el Nombre Yah, la mente, y las letras vav-hei, el corazón y los actos, impidiendo que el amor se revele. Eliminarlo es tarea de la persona, mediante la teshuvá, pues son los pecados los que "separan" a la persona de D'os (Isaías 59:2; Proverbios 16:28).

אך בענין התגלות עצמיות האהבה יש ב' בחי' בחי' חיצויות הלב ובחי' פנימיות נקודת הלב

Pero, en cuanto a la revelación de la esencia misma del amor, hay dos niveles: el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón y el nivel de la dimensión interior (pnimiut) del punto del corazón,

Más allá de eliminar la cobertura, se revela la esencia misma del amor, y esto comprende dos niveles: el amor en la dimensión exterior del corazón y el amor en el punto más íntimo del corazón.

דהיינו שיתגלה אהבתו כ"כ [כל כך] עד שתהיה בחי' ביטול לגמרי ולא יהיה הרגש האהבה מפני שהיא נקודה עצמיות מעומקא דליבא כמ"ש במ"א (באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה אין ישראלנגאלין אלא בצדקה וע"ש)

es decir, que su amor se revele a tal punto que llegue a ser una completa autoanulación (bitul), y que el amor no se sienta, porque es un punto esencial que proviene de la profundidad del corazón, como se explica en otro lugar (en Igueret HaKodesh, el discurso que comienza: "Israel solo será redimido mediante la caridad"; véase allí).

En el punto más íntimo, el amor se revela con tal plenitud que se convierte en bitul completo y deja de sentirse como una emoción, porque proviene del punto esencial que se encuentra en la profundidad del corazón. Igueret HaKodesh lo explica en la carta sobre "Israel solo será redimido mediante la caridad".

המשל מענין אדם אם נוגע אל תוך פנימיות נקודת לבו שלו מעצמותו ומהותו ושכל חייו תלויין בזה.

La analogía se refiere a una persona: si [algo] toca el punto más íntimo de su propio corazón, desde su esencia y su ser, y de ello depende toda su vida.

La analogía trata de un asunto que toca el punto más íntimo de una persona, su esencia y su ser mismos, de los cuales depende toda su vida. Ese vínculo es más profundo que cualquier emoción que sienta.

וזו הבחינה היא מבחינת נחל איתן המשמשות לעתיד שלעתיד לבא כתיב אם יהיה נדחך בקצה השמים⁸⁵ וגו' והביאך וגו'

Y este nivel proviene del nivel de najal eitán, [cuyas letras] sirven para aludir al futuro. Pues acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Si tus dispersos se hallaren en el extremo de los cielos", etc., "y te traerá", etc.,

Este amor más íntimo proviene de najal eitán, cuyas letras, como se explicó antes, aluden al futuro. La Torá promete que, en el futuro, incluso los judíos "dispersos en el extremo de los cielos" serán reunidos y traídos de regreso.

והיטבך והרכבך מאבותיך⁸⁶ שתהיה בעילוי אחר עילוי במדרגה גבוה מאד אפי' [אפילו] יותר מהאבות כמ"ש כי

"y te hará bien y te multiplicará más que a tus padres": estarás en un ascenso tras otro, en un nivel muy elevado, incluso superior al de los Patriarcas, como está escrito:

El versículo continúa diciendo que D'os "te hará bien y te multiplicará más que a tus padres". El Alter Rebe entiende esto como un ascenso continuo, hasta un nivel incluso superior al de los Patriarcas.

הנה ישכיל עבדי⁸⁷ ירום ונשא וגבה מאד ירום מאברהם^{88,89} וכי ואז כתיב ומל הי' אליהך את לבבך⁹⁰
 ערלת לבבך לא כתיב אלא לבבך

“He aquí que Mi siervo será sabio; será exaltado, elevado y muy encumbrado”: “exaltado” por encima de Avraham, etc. Y entonces está escrito: “Y Havaia, tu D'os, circuncidará tu corazón”: no dice “el prepucio de tu corazón”, sino “tu corazón”,

Isaías dice acerca del siervo de D'os: “Será exaltado, elevado y muy encumbrado”, y el Midrash explica que será exaltado por encima de Avraham. Solo para ese futuro dice la Torá que D'os circuncidará “tu corazón”, no “el prepucio de tu corazón”.

דהיינו שכל בחי' חיצונית הלב ימול לצאת מן ההעלם אל הגילוי בחי' פנימיות נקודת הלב הנ"ל:

Es decir, Él circuncidará todo el nivel de la dimensión exterior del corazón, para que el nivel de la dimensión interior del punto del corazón mencionado antes salga de lo oculto a lo revelado.

La diferencia es importante: en el futuro, D'os circuncidará toda la dimensión exterior del corazón mismo, y no solo su envoltura tosca, para que el punto más íntimo del corazón salga a la luz. La persona tiene la tarea de quitar el prepucio mediante la teshuvá; esta circuncisión más profunda es obra de D'os.

SECCIÓN 5 • 16

«Que Su gran Nombre sea bendecido»

6 ד וזהו שאנו מתפללים יהא שמיה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך כי בזה"ג [בזמן הגלות] אין השם שלם כו' ולזאת אנו אומרים יהי שם י"ה רבא שיגדל בחינת שם י"ה

4. Y por eso rezamos: “Que Su gran Nombre sea bendito por siempre y para toda la eternidad (le'alamei almaya); que sea bendito”; pues en el tiempo del exilio el Nombre no está completo, etc. Por eso decimos: “Que el Nombre Yah sea grande”, es decir, que crezca el nivel del Nombre Yah.

La respuesta del Kadish, “Que Su gran Nombre sea bendito”, se entiende a esta luz. Puesto que en el exilio el Nombre no está completo, rezamos para que shemei rabba, interpretado como shem Yah rabba, “el Nombre Yah” (Jojmá y Biná), crezca, de modo que su influjo llegue hasta vav-hei.

(זהו כפי הטא"ח [הטור אורח חיים] סי' נ"ו בפי' שמיה רבא ולעיל ס"פ שלח ע"פ אני⁹¹ כו' נתבאר דשמיה רבא היינו שמו הגדול⁹² והוא כמ"ש התוס' [התוספות] ריש ברכות⁹³ ושתי הכוונות אמת.⁹⁴

(Esto sigue la interpretación del Tur, Oray Jaim, sección 56, sobre el significado de shemei rabba. Arriba, al final de Parshat Shelaj, al explicar [el versículo] “Yo soy”, etc., se explicó que shemei rabba significa “Su gran Nombre”, y esto concuerda con lo que escriben Tosafot al comienzo de Berajot; ambas intenciones son verdaderas).

El Tur (Oray Jaim 56) presenta esta interpretación, mientras que Tosafot sobre Berajot 3a entiende shemei rabba simplemente como “Su gran Nombre”, tal como también se explicó en un maamar anterior sobre Shelaj. El Alter Rebe sostiene que ambos sentidos son verdaderos.

וגם י"ל [יש לומר] כי הא בהא תליא ע"ד שני' [שנוכר] בביאור ע"פ זכור⁹⁵ הנ"ל שלהיות התחברות י"ה בו"ה הוא ע"י המשכה מא"א [מאריך אנפין] בחי' קוצי דשערי כו'

También puede decirse que una cosa depende de la otra, en consonancia con lo mencionado en la explicación de [el versículo] “Recuerda”, citado arriba: que la unión de yud-hei con vav-hei se produce mediante un influjo desde Arij Anpín, el nivel de “los rizos del cabello” (kotzei desearéi), etc.;

Ambos sentidos dependen uno del otro. Como explica el maamar de Torah Ohr sobre Amalek, yud-hei se une con vav-hei mediante un influjo desde Arij Anpín, el nivel de Kéter por encima de Jojmá, a través de lo que la Cabalá llama sus “rizos del cabello”.

וגם ע"י ששם י"ה רבא בנפש האדם ע"י נמשך גילוי בחי' שמשו הגדול כומ"ש [כמו שכתוב] בסמוך בפי' בשעה שישראל אומרין אמן יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע ראשו⁹⁶ כו')

y también, cuando el Nombre Yah es grande en el alma de la persona, por medio de ello se hace descender la revelación del nivel de Su gran Nombre, como está escrito más adelante acerca del significado de “Cuando Israel dice: ‘Amén, que Su gran Nombre sea bendito’, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza”, etc.).

A la inversa, cuando el Nombre Yah es “grande” en el alma de la persona, mediante la contemplación y el bitul, esto hace descender desde lo Alto la revelación de Su gran Nombre, como en la imagen talmúdica de D'os “asintiendo con la cabeza” cuando Israel responde al Kadish.

דהיינו ההתבוננות בגדולת השם והביטול אליו ית' עד שיהיה יתברך בחי' ברכה והמשכה למקום המדות להפכם לקדושה מעומק נקודת פנימיות הלב וכידוע וכמ"ש במ"א ענין ההפרש שבין ברכה להודאה

Es decir: contemplar la grandeza de D'os y anularse ante Él, bendito sea, hasta que se produzca "que sea bendito" (yitbaraj): el nivel de bendición y de influjo hacia el lugar de los atributos emocionales (midot), para transformarlos en santidad desde la profundidad del punto interior del corazón. Como es sabido, y como se explica en otro lugar acerca de la diferencia entre bendición (berajá) y reconocimiento (hodaá):

En la práctica, la respuesta significa contemplar la grandeza de D'os y anularse ante Él, hasta que haya yitbaraj, "que sea bendito": un influjo en las emociones que las transforma desde el punto más íntimo del corazón. El texto recuerda la distinción entre bendición (berajá) y reconocimiento (hodaá).

כי ברכה הוא בחי' ראייה בחי' ביטול הנ"ל ואח"כ יתפשט יותר לעלם דהיינו העלם אחד ולעלמי העלם ב' עלמיא העלם ג'

pues la bendición es el nivel de la visión, el nivel del bitul mencionado antes. Luego se extiende más: le'alam, es decir, un ocultamiento (helem); ule'almei, un segundo ocultamiento; almaya, un tercer ocultamiento,

La bendición es "visión", el bitul directo de Jojmá. Entonces las palabras del Kadish le'alam ule'almei almaya se interpretan como helem, "ocultamiento": la bendición se extiende a través de tres capas sucesivas de ocultamiento.

דהיינו בחי' ג' לבושים מחשבה דבור ומעשה שאפילו בבחי' מעשה שהוא העלם ולבוש השלישי החיצון מכולם יאיר שם י"ה שיהיו כולם לה' לבדו ובטלים אליו דהיינו ע"י מחשבות ודבורי התורה ומעשה המצות.

es decir, los tres ropajes: pensamiento, habla y acción; de modo que incluso en el nivel de la acción, que es el tercer ocultamiento y ropaje, el más exterior de todos, brille allí el Nombre Yah, para que todo sea exclusivamente para D'os y esté anulado ante Él; esto es, mediante los pensamientos y las palabras de Torá y la acción de las mitzvot.

Las tres capas son los ropajes del alma: pensamiento, habla y acción. Incluso en la acción, el ropaje más exterior, debe brillar el Nombre Yah; esto se logra pensando y pronunciando palabras de Torá y cumpliendo mitzvot.

כי הנה מראש מקדם נסוכה⁹⁷ סוף מעשה במחשבה תחילה פי' מראש היינו מראשית כל השתלשלות העולמות ומקדם היינו קודם למראש

Pues he aquí que “desde el comienzo (merosh), desde antiguo (mikedem), fue ungida (nesujá); lo último en la acción, lo primero en el pensamiento”. El significado es que “desde el comienzo” se refiere al inicio mismo de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y “desde antiguo” se refiere a lo que precede a “desde el comienzo”,

¿Por qué pueden las acciones llevar una luz de tal magnitud? Lo explica la frase de Lejá Dodí: “Desde el comienzo, desde antiguo, fue ungida; lo último en la acción, lo primero en el pensamiento”. “Desde el comienzo” es el inicio de toda la cadena de los mundos, mientras que “desde antiguo” es lo que precede incluso a ese comienzo.

שהוא ית' אינו בגדר עלמין כלל ואתה הוא קודם שנברא העולם⁹⁸ ואתה הוא לאחר כו' בלי שום שינוי כמ"ש אני ה' לא שנית⁹⁹ וגו'

pues Él, bendito sea, no está en absoluto dentro de los límites de los mundos: “Tú eras Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él después”, etc., sin ningún cambio, como está escrito: “Pues Yo, Havaíá, no he cambiado”, etc.

“Desde antiguo” se refiere a D'os mismo, quien no está en absoluto limitado por los mundos: como dice la plegaria, Él es el mismo antes de la creación y después de ella, y como dice Malaquías: “Yo, Havaíá, no he cambiado”.

כי הוא למעלה מבחי' עולמות מבחינת ממלא ומבחי' סובב כל עלמין כי ממלא וסובב שייך לומר בגדר ובחי' עולמות

Pues Él está por encima del nivel de los mundos —por encima del nivel de la luz que llena [todos los mundos] (memalé) y del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)—, pues “llenar” y “circundar” se aplican dentro de los límites y del nivel de los mundos,

Él está por encima tanto de la luz que llena todos los mundos como de la que los circunda, pues ambos términos describen a D'os únicamente en relación con los mundos.

אבל במהותו ועצמותו לא שייך לומר לא בחי' ממלא ולא בחינת סובב וע"ז אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] מה לפנים מה לאחר¹⁰⁰ כו'.¹⁰¹

pero de Su ser y esencia no cabe hablar ni del nivel de memalé ni del nivel de sovev. Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “qué hay antes, qué hay después”, etc.

Su esencia misma no puede ser llamada ni “llenar” ni “circundar”. La advertencia de la Mishná contra indagar “qué hay antes, qué hay después” se refiere a este nivel que está más allá de todos los mundos.

SECCIÓN 6 • 17

«Mira, pongo delante de ustedes una bendición»

7 והנה בחינה זו ירדה ונשתלשלה ונתלבשה במעשה המצות אשר לזאת גם במעשה המצות יש בחינת ביטול הנ"ל

Ahora bien, este nivel descendió, bajó gradualmente y se revistió en la acción de las mitzvot; por eso, también en la acción de las mitzvot se encuentra el nivel de autoanulación (bitul) mencionado antes.

La autoanulación de Jojmá, la yud del Nombre, descendió nivel tras nivel hasta revestirse en la acción física de las mitzvot. Por eso, cada mitzvá, incluso como acto, lleva en sí esa autoanulación.

וצריך בעסק התורה והמצות שתכלה אליו הנפש למקורא דכולא מקור מים חיים¹⁰² וגו' משא"כ האומר אין לי אלא¹⁰³ תורה כו' ועל זה נאמר אותי עזבו מקור¹⁰⁴ מים חיים וגו'.

Al ocuparse de la Torá y las mitzvot, el alma debe consumirse de anhelo por Él, por la Fuente de todo, “la fuente de aguas vivas”, etc.; en cambio, quien dice: “No tengo más que Torá”, etc., se refiere a quien se dice: “Me abandonaron a Mí, la fuente de aguas vivas”, etc.

Cuando una persona estudia Torá y cumple mitzvot, su alma debe anhelar a D'os mismo, “la fuente de aguas vivas”. La expresión talmúdica “quien dice: ‘No tengo más que Torá’” se interpreta aquí como estudiar sin ese anhelo; acerca de ello dice Jeremías: “Me abandonaron a Mí, la fuente de aguas vivas”.

וזהו ראה אנכי נותן פי' אנכי מי שאנכי¹⁰⁵ דהיינו בחי' אנכי ה' אלהיך שהוא דבור ראשון של קבלת התורה

Y esto es [lo que significa] “Mira, Yo doy”: “Yo” (Anoji) significa “Aquel que soy”, es decir, el nivel de “Yo soy Havaíá, tu D'os”, que es la primera expresión de la entrega de la Torá.

Ahora se explica el versículo inicial. “Mira, Yo (Anoji) doy” se refiere al Anoji del Sinaí, “Yo soy Havaíá, tu D'os”: el “Yo” esencial de D'os, la primera expresión de la entrega de la Torá.

(ועיין ברכות ר"פ ראה א"ר [אמר רבי] אלעזר משאמר¹⁰⁶ כו' ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה).¹⁰⁷

(Véase Midrash Rabbah, al comienzo de Parshat Reé: “Rabí Elazar dijo: Desde que [Él] dijo”, etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y D'os habló todas estas palabras”).

El Midrash sobre Reé también relaciona “Mira, Yo” con lo que D'os dijo en el Sinaí, y el discurso de Torah Ohr sobre “Y D'os habló todas estas palabras” aborda el mismo tema.

נותן לפניכם בבחי' פנים שלכם ¹⁰⁸ בחי' ברכה שבשביל שיש בבחי' פנים שלכם בחי' הוי' כי ישראל עלו במחשבה לזאת תוכלו להמשיך עליכם בחינת ברכה ממקורא דכולא

“Da delante de ustedes” —en el nivel de su “rostro” (panim)— el nivel de bendición: puesto que en el nivel de su “rostro” está el nivel de Havaíá, pues Israel surgió en el pensamiento, por eso pueden atraer sobre ustedes el nivel de bendición desde la Fuente de todo.

“Delante de ustedes”, lifnejem, significa hacia su panim, su “rostro” interior. Como el Nombre Havaíá está en lo más íntimo de cada judío —Israel “surgió en el pensamiento”—, cada judío puede atraer sobre sí bendición desde la Fuente de todo.

וזהו את הברכה אשר תשמעו אל מצות ¹⁰⁹ הוי' מפני כי מראש מקדם נסוכה (ופי' מקדם ¹¹⁰ יובן ממ"ש בד"ה חייב אינש לבסומי ¹¹¹ בפוריא בענין שנק' התורה משל הקדמוני ¹¹² קדמונו של עולם כו'

Y esto es [lo que significa] “la bendición: que (asher) escucharán los mandamientos de Havaíá”, porque “desde el comienzo, desde antaño, ella fue ungida”. (El significado de “desde antaño” (mikedem) se comprenderá a partir de lo escrito en el discurso que comienza “La persona está obligada a embriagarse en Purim”, acerca de que la Torá es llamada “la parábola del Anciano” (mashal hakadmoni), el Que precedió al mundo, etc.;

“La bendición: que escucharán los mandamientos” es posible porque las mitzvot tienen su raíz “desde antaño”, en D'os, más allá de todos los mundos. Un paréntesis explica “desde antaño” (kedem) a partir de un discurso de Purim que llama a la Torá “la parábola del Anciano”, el Que precedió al mundo.

ובד"ה ששית ימים ¹¹³ תאכל מצות ¹¹⁴ בפי' רוח קדים ¹¹⁵ דגבי קריעת ים סוף ובד"ה ביום השמיני שלח ^{116, 117} בפי' וקדם צרתני ¹¹⁸ כנ"ל ולשון נסוכה הוא כמ"ש במ"א ע"פ ושמנה נסיכי אדם. ¹¹⁹

y en el discurso que comienza “Seis días comerás matzot”, acerca del significado de “el viento del este” (ruaj kadim) en relación con la partición del Mar de los Juncos; y en el discurso que comienza “Al octavo día envió”, acerca del significado de “y antes (kedem) me formaste”, como se mencionó antes. Y el término nesujá se explica como en otro lugar, a propósito de [el versículo] “y ocho príncipes (nesijei) de hombres”.

Otros paralelos de kedem son el “viento del este” (ruaj kadim) que partió el mar y “antes de que me formas”. La palabra nesujá, “ungida”, se relaciona con “príncipes (nesijei) de hombres” en Mijá 5:4.

וביאור ענין ראה אנכי נותן כו' הנה במ"א נתי' [נתבאר] בענין ההפרש בין ברכה לתפלה שהברכה היא גילוי השרש שבהעלם שיתברך ויהיה נמשך לידי גילוי ולא המשכה חדשה לגמרי.

Y la explicación de “Mira, Yo doy”, etc.: en otro lugar se explicó, con respecto a la diferencia entre bendición y plegaria, que la bendición es la revelación de la raíz que se encuentra oculta, para que sea “benedicida” y atraída a la revelación; no es una atracción completamente nueva.

El paréntesis continúa: la bendición se diferencia de la plegaria. La plegaria pide algo nuevo, mientras que la bendición revela lo que ya está presente en la raíz, pero oculto, y lo hace aparecer.

וזהו ההפרש בין ברכה לתפלה וזהו איש אשר כברכתו ברכ' ¹²⁰ אותם ולכן אמר ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו ¹²¹ כי שרשו נעלה יותר וזהו שבשביל שעלו במחשבה לזאת דייקא תוכל להמשיך אליכם בחי' ברכה כו').

Y esta es la diferencia entre la bendición y la plegaria. Y esto es [lo que significa] “cada uno según su bendición los bendijo”; por eso dijo: “Pero su hermano menor será más grande que él”, pues su raíz es más elevada. Y esto es [el punto]: como ellos surgieron en el pensamiento, precisamente por esta razón pueden atraer hacia ustedes el nivel de bendición, etc.)

Por eso Yaakov bendijo a cada hijo “según su bendición”, conforme a lo que ya estaba en su raíz, y dijo que Efraim, el menor, sería más grande: su raíz era más elevada. Del mismo modo, como la raíz de Israel está en el pensamiento de D'os, pueden atraer la bendición.

(ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים בפ"י כי תקנה עבד עברי ¹²²) להמשיך בהם בחי' הדעת משרשן כו' ע"ש

(Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Y estas son las leyes”, acerca del significado de “Si adquieres un siervo hebreo”) — para atraer hacia ellos el nivel de Daat (conocimiento) desde su raíz, etc.; véase allí.

Un paralelo adicional es el discurso sobre “Si adquieres un siervo hebreo”, que trata de atraer hacia ellos el nivel de Daat desde su raíz.

והנה מבואר לעיל שההפרש בין ברכה להודאה שברכה היא בחי' ראייה וזהו ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה. ¹²³

Ahora bien, se explicó anteriormente que la diferencia entre la bendición y el agradecimiento es que la bendición corresponde al nivel de la visión; y esto es [lo que significa] “Mira, pongo hoy delante de ustedes una bendición”:

Como se explicó antes, la bendición, a diferencia del agradecimiento, es “visión”. Por eso el versículo dice: “Mira, pongo hoy delante de ustedes una bendición”.

שע"י שאנכי נותן לפניכם ברכה ע"י ראה בחי ראה שהוא בחי ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] כו' ועו"ל
[ועוד יש לומר] בענין אנכי נותן כו' ברכה ע"ד מ"ש סד"ה האזינו השמים¹²⁴ בענין הברכה ויתן לך האלקים
מטל השמים¹²⁵ כו':¹²⁶

pues mediante “pongo delante de ustedes una bendición” se produce así “mira”, el nivel de la visión, que es el nivel de la autoanulación de la Jojmá suprema, etc. También puede explicarse “pongo... una bendición” siguiendo lo escrito al final del discurso que comienza “Escuchen, cielos”, acerca de la bendición “Y que Elokim te dé del rocío de los cielos”, etc.

Como D'os pone la bendición “delante de ustedes”, ante su rostro interior, pueden “ver”: la autoanulación de la Jojmá suprema, que se asemeja a la visión más que al entendimiento. Se ofrece otra explicación siguiendo un discurso sobre la bendición de Yitzjak: “Que Elokim te dé del rocío de los cielos”.

SECCIÓN 7 • 18-9

Resumen: las letras del Nombre

8 קיצור (א) בשעת קבלת התורה דכתיב פב"פ [פנים בפנים] דבר¹²⁷ הוי' עמכם נמשך לכל אחד בחינת הוי' בבחינת פנים בהנשמה (עמ"ש בד"ה זכור ושמור שהנשמות שרשן מבחינת גרמוהי וע"י התורה מתעלים בבחי' חיוהי וזהו שאזי נמשך בהם בחינת הוי'.

Resumen. (1) En el momento de la recepción de la Torá, acerca del cual está escrito: “Cara a cara, Havaíá habló con ustedes”, el nivel de Havaíá fue atraído a cada uno, en el nivel de “rostro” (panim) del alma (véase lo escrito en el discurso que comienza “Recuerda y Guarda”: las almas tienen su raíz en el nivel de «Él y Sus vasijas» (garmohi), y por medio de la Torá se elevan al nivel de Sus fuerzas vitales (jayohi); por eso entonces el nivel de Havaíá fue atraído a ellas).

El maamar concluye con un resumen. Su primer punto: en el Sinaí, “cara a cara”, el Nombre Havaíá fue atraído al “rostro” interior de cada alma. El paréntesis añade que las almas tienen su raíz en las “vasijas” de D'os (garmohi) y que, por medio de la Torá, se elevan a Sus “fuerzas vitales” (jayohi), por lo cual entonces el Nombre Havaíá pudo ser atraído a ellas.

והיינו ע"י דבור אנכי בחינת איהו ממש ועמ"ש ע"פ וארא כו' ושמי הוי"ה לא נודעתי להם¹²⁸ כ"א זהו נמשך על ידי מתן תורה)

Esto ocurrió por medio de la expresión “Anojí” (“Yo”), el nivel de ihu («Él») mismo. Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Y Me aparecí”, etc.: “pero por Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos”; más bien, esto fue atraído mediante la Entrega de la Torá.)

Esto ocurrió por medio de la expresión Anojí, “Yo”: el propio ser de D'os (ihu, «Él»). D'os le dijo a Moshé que los Patriarcas no habían conocido Su Nombre Havaíá; este solo fue revelado mediante la Entrega de la Torá.

בחינת היו"ד דשם הוא החכמה שהיא בחינת ביטול שלמעלה מהבינה והדעת ¹²⁹ כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ס"פ י"ח ונקי' משכיל לאיתן ^{130, 131} וזה כפי' הפרדס ערך משכיל וערך איתן זח"ב [זהר חלק ב'] משפטים (ק"י סע"א [סוף עמוד א])

El nivel de la yud del Nombre es Jojmá (sabiduría), que es el nivel de autoanulación (bitul), superior a Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), como se explica en Sefer Shel Beinonim [Tania], al final del capítulo 18; y se la llama "maskil de Eitán". Esta es la explicación del Pardés, en las entradas "maskil" y "Eitán"; Zohar, parte II, Mishpatim (final de 110a).

La yud del Nombre es Jojmá, bitul superior al entendimiento y al conocimiento (Tania, al final del capítulo 18), y se la llama "maskil de Eitán", como explican el Pardés y el Zohar.

(ועמ"ש בד"ה מצה זו ובד"ה מי מנה ¹³² בענין הבחינה הרביעית דרובע ישראל) ובחי' ה"א עילאה היא בחי' בינה התבוננות (עמ"ש סד"ה ביום השמיני עצרת)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Esta matzá" y en el que comienza "Quién contó", acerca del cuarto nivel, de la "cuarta parte (rova) de Israel".) El nivel de la hei superior es Biná, la contemplación (véase lo escrito al final del discurso que comienza "En el octavo día, una asamblea").

Se citan como paralelos dos discursos sobre el "cuarto nivel", la "cuarta parte de Israel" (Números 23:10). La hei superior es Biná, la contemplación.

ובי' בחי' אלו נקרא נקודה בהיכליה ונקרא תרין ריעין ועמ"ש מענין יו"ד של שם בבה"ז [בביאורי הזהר] פי' אחרי ע"פ המאמר שם (דע"ט ע"ב) הביאו עלי כפרה:

Estos dos niveles se denominan "un punto en su palacio" y "dos compañeros". Y véase lo escrito acerca de la yud del Nombre en Biurei HaZohar, Parshat Ajarei, sobre la enseñanza allí (página 79b): "Traigan una ofrenda de expiación por Mí".

Jojmá y Biná juntas se denominan "un punto en su palacio" y "dos compañeros que nunca se separan". Biurei HaZohar sobre Ajarei trata más ampliamente de la yud del Nombre.

9 (ב) ובחינת וא"ו הוא ההמשכה מחו"ב [מחכמה ובינה] לששה מדות שכלב ונקי' נחל איתן עיין בפרדס ערך נחל ובמא"א [ובמאורי אור] אות נו"ן סכ"ו ואח"כ ה' אחרונה היא מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] של התורה.

(2) Y el nivel de la vav es la extensión desde Jojmá y Biná hacia los seis atributos emocionales (midot) del corazón, y se lo llama Najal Eitán; véase el Pardés, en la entrada «Najal», y Me'orei Or, letra nun, sección 26. Luego, la hei final es el pensamiento, el habla y la acción de la Torá.

El segundo punto: la vav es el flujo desde Jojmá y Biná hacia las seis emociones del corazón, llamado Najal Eitán; se cita al Pardés y a Me'orei Or por este término. La hei final es el pensamiento, el habla y la acción de la Torá.

וזוהו נר דלוק על ראשו¹³³ (ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי הויה)¹³⁴ ומלמדי¹³⁵ [ומלמדים] אותו כוי (ועמ"ש ע"פ וכל בניך למודי¹³⁵ הוי ועיין במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סעיף כ"ט):

Y esto es [lo que significa] «una lámpara está encendida sobre su cabeza» (véase también lo escrito en el discurso que comienza «Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá»), «y le enseñan», etc. (véase también lo escrito sobre [el versículo] «Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá», y véase Me'orei Or, letra lamed, sección 29).

Esto alude a la «lámpara encendida sobre su cabeza» del Talmud (la yud) y a que «le enseñan» toda la Torá (hasta la hei final). Las referencias paralelas son el discurso «Porque Tú eres mi lámpara, Havaíá» y el versículo «Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá».

SECCIÓN 8 • 10-11

Resumen: el Nombre completo y la alef de Anojí

10 (ג) אך ענין שאין השם שלם היינו שאין נמשך בחי' נחל איתן לתוך המדות ומחדומ"ע [ומחשבה דיבור ומעשה] וכענין מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] [ד"ו ע"ב] ע"פ ונהר יחרב ויבש^{136, 137} ועי' בפ' שמות (ד"ט ע"ב).

(3) Pero que el Nombre no esté completo significa que el nivel de najal eitán no se extiende a los atributos emocionales (midot) ni al pensamiento, el habla y la acción, como está escrito en el Zohar, parte I (p. 6b), sobre [el versículo] “El río se secará y quedará seco”; véase también Parshat Shemot (p. 9b).

El tercer punto del resumen: el Nombre “no está completo” cuando el flujo de najal eitán no llega a las emociones ni al pensamiento, el habla y la acción. El comentario del Zohar sobre “El río se secará y quedará seco” describe tal interrupción.

וצ"ל ומלתם את ערלת לבבכם¹³⁸ שעיי"ז אח"כ ומל' ה' את לבבך גם מילה היינו מל' י"ה

Y debe decirse: “Circuncidarán el prepucio de su corazón”, para que, por medio de esto, después, “Havaíá circuncidará tu corazón”. Además, milá (circuncisión) se compone de [las letras de] mal Yah.

La persona debe primero “circuncidar el prepucio” de su propio corazón, y entonces D'os “circuncidará tu corazón”. La palabra milá (circuncisión) contiene las letras de mal (“circuncidar”) y Yah, aludiendo a que esta circuncisión abre el corazón al Nombre Yah.

והנה את לבכך ואת לבך זרעך ר"ת [ראשי תיבות] אלול¹³⁹ כי הם ימי רצון עמ"ש בד"ה אני לדודי: (ד)

Ahora bien, “et levavjá ve’et levav [zaréja]” (“tu corazón y el corazón de [tu descendencia]”) son las iniciales de Elul, pues esos son días de [favor] divino; véase lo escrito en el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”. (4)

Las primeras letras de “et levavjá ve’et levav” (“tu corazón y el corazón de”) forman Elul, el mes del favor divino previo a Rosh Hashaná, el momento propicio para esta circuncisión del corazón; el Baal HaTurim hace esta observación. Se cita un discurso sobre “Yo soy de mi amado”.

וזהו שאנו מתפללים יהא שמיה רבא מברך פי' שם י"ה יהיה רבא שיהיה נמשך בבחי' ו"ה.

Y por eso rezamos: “Que Su gran Nombre sea bendito” (yehei shemei rabá mevaraj); es decir, que el Nombre Yah sea grande, de modo que se extienda al nivel de vav-hei.

El cuarto punto: la respuesta del Kadish significa que el Nombre Yah debe volverse “grande” y extenderse a vav-hei, el corazón y las acciones.

וכן פי' בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה (קס"ה ע"ב)¹⁴⁰ ע"פ סלו לרוכב בערבות בי"ה שמו.¹⁴¹ וע"ש בהרמ"ז

[בהרב משה זכות] ומ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים¹⁴².¹⁴³

Asimismo se explica en el Zohar, parte II, Terumá (p. 165b), sobre [el versículo] “Exalten al que cabalga por los cielos, por Su Nombre Yah”. Véase allí el comentario del Ramaz, y lo escrito sobre esto en la explicación de [el versículo] “Pues como los cielos nuevos”.

El Zohar sobre Terumá explica que “Exalten al que cabalga por los cielos, por Su Nombre Yah” se refiere al nivel más oculto, “el Anciano de los ancianos”. También se citan el comentario del Ramaz allí y un discurso sobre “Pues como los cielos nuevos”.

והמשכה זו היינו ע"י מחשבה ודבור של התורה ומעשה המצות וזהו את הברכה שיהיה שם י"ה מברך

זהו על ידי אשר תשמעו אל מצות הוי"ה עמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אדי.¹⁴⁴

Y esta extensión se produce mediante el pensamiento y el habla de la Torá, y la acción de las mitzvot. Este es [el significado de] “la bendición”: que el Nombre Yah sea bendito; y esto sucede por medio de “que escuchen los mandamientos de Havaiá”. Véase lo escrito sobre [el versículo] “Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai”,

Este flujo llega mediante el pensamiento y la expresión de palabras de Torá, y el cumplimiento de las mitzvot: “la bendición”, es decir, que el Nombre Yah sea bendito, se produce cuando “escuchan los mandamientos de Havaiá”. Se cita un discurso sobre la plegaria de Moshé: “Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai”.

ומי"ש סדי"ה טובה הארץ מאד מאד¹⁴⁵. וסדי"ה מי מנה¹⁴⁶. וגם כי מלי"ת [מצות לא תעשה] שרשם בי"ה ומי"ע [ומצות עשה] בו"ה כמי"ש בדי"ה אלה פקודי המשכן.^{147, 148}

y lo escrito al final del discurso que comienza “La tierra es muy, muy buena”, y al final del discurso que comienza “¿Quién ha contado?”. Además, las mitzvot prohibitivas tienen su raíz en yud-hei, y las mitzvot positivas, en vav-hei, como está escrito en el discurso que comienza “Estas son las cuentas del Mishkán”.

Siguen otras correspondencias. Las mitzvot prohibitivas tienen su raíz en yud-hei, y las mitzvot positivas, en vav-hei; así, las mitzvot en conjunto unen las dos partes del Nombre.

ועיין מענין ברכה בזח"ב [בזהר חלק ב'] בשלח (ס"ג ע"ב)¹⁴⁹ ובמא"א [ובמאורי אור] אות כי"ת (סלי"ה ולי"ט).¹⁵⁰ והיינו שעיקר הברכה הוא המשכת אור הסוכ"ע בחי" ע"ק [עתיקא קדישא] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] והיינו ענין שיהיה השם שלם.

Véase también sobre el tema de la bendición en el Zohar, parte II, Beshalaj (p. 63b), y en Me'orei Or, letra bet (secciones 35 y 39). Es decir, la esencia de la bendición es extender la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de Atika Kadisha, a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y esto es lo que significa que el Nombre esté completo.

La esencia de la bendición es extender la luz que circunda todos los mundos, desde Atika Kadisha, el nivel más interior de Kéter, hasta la luz que llena los mundos. Esto es lo que significa que el Nombre esté “completo”.

עיינ' זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ תרומה (קע"ה ב') ובפ' וישלח (קס"ז ב'). ועמ"ש מענין וברכת את¹⁵¹ ה' סדי"ה ואכלת ושבעת.

Véase el Zóhar, parte II, al final de Parashat Terumá (página 175b), y en Parashat Vayishlaj (página 167b). Y véase lo escrito acerca de “y bendecirás a Havaíá” al final del discurso que comienza “Y comerás y te saciarás”.

Se citan otros pasajes del Zóhar y un discurso acerca de “Y comerás y te saciarás, y bendecirás a Havaíá” (Deuteronomio 8:10), en relación con el tema de la bendición.

ולכן הכח הזה להמשיך הברכה זהו ע"י דבור אנכי שעל ידי זה נמשך בכל אחד שם הוי' שעל ידי זה הוא המשכת הברכה להיות ברוך הוי' כו'

Por lo tanto, este poder de hacer descender la bendición se obtiene mediante la expresión “Yo” (Anoji), por medio de la cual el Nombre Havaíá fue infundido en cada uno; y por medio de esto se produce el descenso de la bendición, de modo que sea “Bendito sea Havaíá”, etc.,

El poder de hacer descender esta bendición proviene de la expresión Anoji en el Sinaí, que infundió el Nombre Havaíá en cada judío. Por medio de esto, la persona puede hacer que sea “Bendito sea Havaíá... de mundo en mundo”.

מן העולם ועד העולם^{152, 153} כו' (בתהלים סס"י [סוף סימן ק"ו] [קל וחומר]): (ה) וגם כי הנה התורה מתחלת בבי"ת לפי שהוא סימן ברכה¹⁵⁴ ועמ"ש מזה בזח"א [בזהר חלק א] ר"פ ויגש (דר"ה [דראש השנה] ע"ב)¹⁵⁵ ואע"פ [ואף על פי] שהאל"ף הוא אותיות פלא שלמעלה מבחינת בי"ת

“de mundo en mundo”, etc. (en Salmos, al final del Salmo 106). (5) Además, la Torá comienza con una bet porque es un signo de bendición (y véase lo escrito acerca de esto en el Zóhar, parte I, al comienzo de Parashat Vayigash (página 205b)). Y aunque la alef está formada por las letras de pele (maravilla), que está por encima del nivel de la bet,

El quinto punto: la Torá comienza con una bet, la primera letra de berajá, “bendición”, como señala el Zóhar. La alef es más elevada: sus letras forman pele, “maravilla”.

אך הוא בבחי' פלא והעלם וגם כי שם הוא כחשכה כאורה¹⁵⁶ כו' וכמ"ש בד"ה בשלח פרעה^{157, 158} בענין כמה ארך אפים כו'

se encuentra en un estado de maravilla y ocultamiento; y además, allí “la oscuridad es como la luz”, etc., como está escrito en el discurso que comienza “Cuando el Faraón envió”, acerca de “cuán longánime”, etc.

Pero la elevación de la alef está oculta: es maravilla y ocultamiento, un nivel en el que “la oscuridad es como la luz” (Salmos 139:12), más allá de las distinciones de la bendición revelada.

ואיתא ברכות ר"פ בראשית כ"ו דורות היה האל"ף קורא תגר כו' למחר אני בא ליתן תורה ואיני פותח¹⁵⁹

Y se afirma en el Midrash Rabá, al comienzo de Bereshit, que durante veintiséis generaciones la alef se quejó, etc.: “Mañana vendré a dar la Torá y no la comenzaré

El Midrash relata que durante veintiséis generaciones la alef se quejó de que el mundo no había sido creado con ella, y D'os respondió que en el Sinaí comenzaría con ella la Torá.

אלא כך שנאמר אנכי כו' והיינו כי ע"י שניתנה תורה אזי יוכל להיות גילוי ההעלם וגם אז נמשך אנכי להיות הוי' אלקיך כו'

sino contigo, como está dicho: 'Yo (Anoji)', etc. Esto significa que, al ser entregada la Torá, pudo entonces revelarse lo que estaba oculto; y también entonces Anoji descendió para ser "Havaíá, tu D'os", etc.

En efecto, los Diez Mandamientos comienzan con Anoji, cuya primera letra es alef. Mediante la Entrega de la Torá, la alef oculta pudo revelarse, y Anoji pudo convertirse en "Havaíá, tu D'os".

ולכן ניתנה בהר סיני שירדה שנאה¹⁶⁰ על הרע עמ"ש סדי"ה מצה זו¹⁶¹ בענין בעבור זה כו' ועמ"ש בד"ה
Por eso fue entregada en el monte Sinaí, desde el cual descendió odio (siná) hacia el mal. Véase lo escrito al final del discurso que comienza "Esta matzá", acerca de "por esto", etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza

Por eso la Torá fue entregada en el monte Sinaí, desde el cual descendió "odio" (siná) hacia el mal (Shabat 89a). Se citan discursos acerca de la matzá y de las bendiciones.

להבין ענין הברכות¹⁶² בפ"י פותח בברוך כו' וזהו ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה היינו שמבחי' אלף דאנכי שלמעלה ממדרגת הבי"ת נמשך היום הברכה לפניכם כו'

"Para entender el tema de las bendiciones", acerca del significado de "comienza con 'Bendito'", etc. Y esto es [lo que significa] "Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición": que desde el nivel de la alef de Anoji, que está por encima del nivel de la bet, la bendición desciende hoy ante ustedes, etc.

Así, "Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición" significa que la bendición fluye hacia ustedes hoy desde la alef de Anoji, que está por encima de la bet. El discurso "Para entender el tema de las bendiciones" explica por qué una bendición comienza con "Bendito".

והיינו ע"ד מ"ש בזח"א [בזהר חלק א'] ויצא (קנ"ח ב')¹⁶³ ע"פ ברוך הוי' כו' מן העולם ועד העולם מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא דהיינו ע"ד מ"ש לפני יג"מ [י"ג מדות] ויקרא¹⁶⁴ הוי' הוי'

Esto sigue la línea de lo escrito en el Zohar, parte I, Vayetzei (página 158b), acerca de [el versículo] "Bendito es Havaíá", etc., "de mundo en mundo": del mundo oculto al mundo revelado. Es decir, sigue la línea de lo escrito antes de los Trece Atributos: "Y llamó: Havaíá, Havaíá",

El Zohar interpreta "Bendito es Havaíá... de mundo en mundo" como "del mundo oculto al mundo revelado"; lo mismo se alude con el Nombre pronunciado dos veces antes de los Trece Atributos: "Havaíá, Havaíá".

דהיינו לחבר ולהמשיך שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות שהוא ע"ק [עתיקא קדישא] בשם הוי' שבסדר השתלשלות והתהוות העולמות וכמ"ש מזה סד"ה וירא ישראל את ה' הגדולה.^{165, 166, 167}

es decir, unir y hacer descender el Nombre Havaiá que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es Atika Kadisha, al Nombre Havaiá que se encuentra dentro del orden de hishtalshelut y del surgimiento de los mundos; como está escrito sobre esto al final del discurso que comienza “E Israel vio la gran mano”.

El propósito es unir el Nombre Havaiá que está por encima de la cadena de los mundos, Atika Kadisha, con el Nombre Havaiá que está dentro de esa cadena, por medio del cual los mundos llegan a existir.

11 וזהו ענין שמיה רבא מברך כו' וזהו למעלה ממדרגת הברכה מה שנברא העולם באות ב"ת שהוא הברכה משם הוי' שבהשתלשלות העולמות כו'.

Y este es el sentido de “shemei rabba mevarach”, etc.; y esto está por encima del nivel de la bendición mediante la cual el mundo fue creado con la letra bet, que es la bendición del Nombre Havaiá que está dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc.

Esta es la respuesta del Kadish en su sentido más profundo. La bendición mediante la cual fue creado el mundo, la bet de Bereshit, proviene del Nombre Havaiá dentro de la cadena de los mundos; lo que aquí se pide es superior a eso.

אבל על ברכה והמשכה זו דבחי' הוי' ה' מן העולם ועד העולם על זה נאמר ראה אנכי מי שאנכי נותן לפניכם היום דוקא ע"י מתן תורה ברכה כו'.

Pero en cuanto a esta bendición y a esta extensión del nivel de “Havaiá, Havaiá”, “de mundo en mundo”, acerca de esto se dice: “Mira, Yo” —el que Yo soy— “pongo hoy delante de ustedes”, específicamente mediante la Entrega de la Torá, “una bendición”, etc.

La bendición que extiende la Havaiá superior hacia la inferior, “de mundo en mundo”, llega únicamente mediante la Entrega de la Torá: “Mira, Yo”, Anojí, la esencia misma de D'os, “pongo hoy delante de ustedes una bendición”.

La bendición segura

12 ולהמשיך ברכה זו זהו ע"י אשר תשמעו אל מצות הוי' כנ"ל וע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] היום אם בקולו תשמעו.¹⁶⁸

Y esta bendición se atrae mediante “que escuchen los mandamientos de Havaíá”, como se mencionó antes; y en consonancia con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Hoy, si escuchan Su voz”.

Esta bendición superior se atrae al escuchar los mandamientos de D'os, como en la enseñanza de los Sabios acerca de la venida del Mashíaj: “Hoy, si escuchan Su voz”. La palabra “hoy” la vincula con el versículo inicial del maamar.

עמ"ש מזה בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] והקללה אם לא תשמעו¹⁶⁹ הוא רק להעביר רוח החיצונים והטומאה של היצה"ר [היצר הרע] בכדי שיתקיים הברכה הנ"ל כמ"ש מזה בד"ה אלה החוקים והמשפטים¹⁷⁰ בפ' בחקתי.

Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea” (Sheminí Atzérét). Y “la maldición, si no escuchan” tiene como único propósito eliminar el espíritu de las fuerzas externas y la impureza de la inclinación al mal, para que se cumpla la bendición mencionada antes, como está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Estos son los estatutos y las leyes”, en la parashá de Bejukotái.

La maldición es solo un medio: su propósito es eliminar el dominio de las fuerzas externas y la impureza de la inclinación al mal, para que pueda cumplirse la bendición. Se citan los discursos para Sheminí Atzérét y sobre Bejukotái.

וז"ש [וזהו שכתוב] גבי ברכה אשר תשמעו ולא אם תשמעו כמ"ש גבי והקללה אם. כי הברכה אינה בספק כי בין כך ובין כך הסוף שיקויים הברכה

Y por eso, respecto de la bendición, dice “que (asher) escuchen”, y no “si (im) escuchan”, como dice respecto de “y la maldición, si”. Pues la bendición no está en duda, ya que, de un modo u otro, al final se cumplirá.

Por eso la Torá dice de la bendición “que (asher) escuchen”, expresando certeza, pero de la maldición dice “si (im) no escuchan”, indicando una posibilidad. La bendición no está en duda: de un modo u otro, al final se cumplirá.

וזהו ויברך דוד את¹⁷¹ ה' ר"ת [ראשי תיבות] ודאי.¹⁷² הודאי שמו כן תהלתו עיין מ"ש מזה במא"א [במאורי אור] אות וא"ו ס"ו:

Y este es [el sentido de] “Y David bendijo a Havaia” (Vayevarej David et Havaia): las iniciales de vadaí (“cierto”). “Su Nombre es ‘el Cierto’, y así también es Su alabanza”; véase lo escrito sobre esto en Me’orei Or, letra vav, sección 6.

Las primeras letras de “Y David bendijo a Havaia” (vav, dálet, álef y la yud con que comienza el Nombre) forman vadaí, “cierto”. Bendecir a D'os está ligado a la certeza, como dice la expresión: “Su Nombre es ‘el Cierto’, y así también es Su alabanza”.

EN LA AVODÁ

La persona debe unir la bitul con la contemplación: pensar profundamente en la grandeza de D'os hasta donde alcance su mente y, al mismo tiempo, entregarse a D'os más allá de la razón; de lo contrario, su amor y su temor no perdurarán. Debe quitar el «prepucio» del deseo físico mediante la teshuvá, para que su contemplación llegue al corazón; y en todo su estudio de la Torá y cumplimiento de las mitzvot, su alma debe anhelar a D'os mismo, no solo el estudio. De este modo hace descender la bendición de D'os hacia su pensamiento, habla y acción.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el Alter Rebe interpreta «delante de ustedes» (lifnejem) como el «rostro» interior del alma, y qué añade esto al versículo?
2. ¿Por qué la contemplación sin bitul es inestable, y por qué la bitul sin contemplación es «nada»?
3. ¿Cómo puede la misma terquedad que extravía a la persona ser también la raíz de su vínculo con D'os?
4. ¿Cuál es la diferencia entre la circuncisión del corazón que realiza la persona y la que realizará D'os?
5. ¿Por qué la bendición es segura («que escuches»), mientras que la maldición solo es posible («si no escuchas»)?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ראה אנכי נותן

Según la nota, este maamar fue dicho en 5558 (1797-98), como consta en la lista de maamarim al final de este volumen; la nota añade que la lista de manuscritos publicada más adelante en esta edición confirma lo mismo.

LA NOTA DE KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ח — ראה רשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים ע' תרכ"ב הערה 137, ולהלן ברשימת הכתבי-יד. וראה סה"מ תקס"ג ח"ב ע' תרצו. מאמרי אדה"י פרשיות ח"ב ע' תשצו. הנחה אחרת בארוכה במאמרי אדה"א דברים כרך ב ע' שסו ואילך, וביאור שם ע' שצד ואילך. הנחה אחרת ובתוס' הגהות וקיצורים באוה"ת פ' ראה ע' תרלה ואילך. ע' תרסב ואילך. ע' תרסו ואילך. ובאוה"ת דברים כרך ה ע' בילה. בילה. בילה. וראה שם בכרך ו ע' ב'תקכב. סה"מ תרכ"ו ע' רו (בהוצאת תשמ"ט) [מקבילה לאוה"ת ע' תרלה]. סה"מ תרל"ג ע' תמא (מיוסד על מאמר זה). המשך מים רבים תרל"ו פ"ה ואילך. וראה גם ד"ה זה בסה"מ עטר"ת ע' תרט. ד"ה כי קרוב אליך תרפ"א. ד"ה א"ר יהושע בן לוי תרפ"ח ע' קיט ואילך. תש"ב ע' 138 ואילך. וד"ה זה תשי"ג, תשלי"ב ותשלי"ג.

2 ראה אנכי נותן לפניכם . . את הברכה

“Miren, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición”. Versículo inicial del maamar; este interpretará “ante ustedes” como el “rostro” interior del alma y “bendición” como la atracción del Nombre Havaíá.

Deuteronomy 11:26: דברים י"א:כ"ו

רֵאָה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, כו-כו.

3 את הברכה

“La bendición, si escuchan los mandamientos de Havaíá, su D'os”. Más adelante, el maamar explica que la bendición se atrae por medio de la Torá y las mitzvot.

Deuteronomy 11:27: דברים י"א:כ"ז

אֲתֵּי־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצֻה אֲתֶכֶם הַיּוֹם:

the blessing, if ye shall hearken unto the commandments of the L-RD your G-d, which I command you this day;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ארז"ל כל מקום שנאמר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' רש"י נצבים [כט, יב] פסוק ד כיום הזה. ובלקח טוב (שם [ט]) מה היום לא ישובת. כלי אדמו"ר ל"מ. וע' רש"י סוטה (מו, ב) ד"ה ויקרא וי"ל כ"מ שנא עד היום הזה לעולמי ולעולמי עולמים. [כ].

5 כל מקום שנאמר היום הוא נצחי ולעולם

Rashi (sobre “Y llamó el nombre del lugar Luz”) cita la regla de que “dondequiera que dice ‘hasta este día’, es para siempre”. La nota de Kehot la presenta como fuente de la enseñanza de los Sabios citada aquí.

Rashi on Sotah 46b: רש"י על סוטה מ"ו

6 היום הוא נצחי ולעולם גם היום הזה

En este punto, la versión de Or HaTorah añade un paréntesis: Erchei HaKinuyim de Seder HaDoros, bajo “machar” (mañana), cita al Maharshal, según quien todo este mundo se llama “hoy”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ע' תרלה ובסה"מ תרכ"ו מוסיף: ”(כ"מ בעה"כ של הסה"ד בערך מחר בשם רש"ל דכל העוה"ז נקי היום)”. ראה לקו"ש ח"ט ע' 147 הערה 64.

7 ע"פ ויהי מקץ בדבור השני

Ese discurso enseña que cada alma tiene una dimensión interior y otra exterior, “oculto y revelado”: así como el Santo, bendito sea, está oculto y revelado, también lo están la Torá e Israel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לא, ג. ובאוה"ת פ' ראה ע' תרלה מפרש “פירוש דהיינו סתים וגליא שכמו שקוב"ה סתים וגליא כך אורייתא וכך ישראל כו' כמ"ש בוח"ג פ' אחרי דע"ג א" ע"ש.

8 פנים בפנים דיבר ה'

“Cara a cara, Havaíá les habló en la montaña, desde el fuego”. El Alter Rebe interpreta “cara” como la dimensión interior de cada alma, en la cual se atrajo el Nombre Havaíá en el Sináí.

Deuteronomy 5:4: דברים ה':ד

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד. ראה אוה"ת יתרו ע' תצט.

9 נמשך לכל אחד ואחד מישראל בחי' הוי'

La nota remite a Or HaTorah sobre este maamar para explicar cómo el Nombre Havaíá fue atraído a cada judío en el Sináí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע' תרסב.

10 אנכי ה' אליך

El primero de los Diez Mandamientos: “Yo soy Havaíá, tu D'os”. Aquí, “tu D'os” significa que el Nombre Havaíá bri-

lla en cada judío, hasta ser llamado por su nombre.

Exodus 20:2: שמות כ"ב

אֲנִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Deuteronomy 5:6: דברים ה"ו

אֲנִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ב. דברים ה, ו.

- 11 La nota de Kehot remite a Genesis 41:1-44:17 para estas palabras.

Genesis 41:1-44:17: בראשית מ"א-מ"ד:י"ז

PÁRRAFO 2

- 12 איך יש בחיי שם הוי' בכל אחד ואחד

La nota remite a este maamar respecto de la cuestión de cómo está presente el Nombre Havaíá en cada judío.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ועשית חג השבועות תרס"ו. ד"ה פדה בשלום תרע"ח ותש"ז.

- 13 אפי' רשעים מלאים חרטות

La nota remite a estos breves maamarim del Alter Rebe respecto de la afirmación "los malvados están llenos de pesar".

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"צ הקצרים עי' תיג. וראה שם עי' תקמג. בהמשך מים רבים תרל"ו עי' ח בהערה מציינ' כ"ק אדמו"ר לר"ח שער היראה פ"ג בשם סי' חסידים (מלאים חרטות) ושכט מוסר פכ"ה בשם מארז"ל (כל ימיהם מלאים חרטות) ותניא פרק יא. (ר"ח שער היראה פ"ג [ד"ה וראיתי]). ועי' ר"פ במדבר (א, ד). [כ].

- 14 רשעים מלאים חרטות

El Tanya cita la afirmación de los Sabios: «los malvados están llenos de remordimientos», acerca de una persona en quien prevalece el mal, pero que tiene pensamientos de teshuvá provenientes del bien que hay en su alma. La nota de Kehot incluye esta afirmación entre los lugares donde aparece.

Tanya, Likkutei Amarim 11:6: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"א:ו' וי'ש מי שהרע גובר בו יותר, ומתלבשים בו כל שלשה לבושים של הרע, ומחטאים בעבירות תמורות יותר, ובעתים קרובים יותר. אך בינתים מתחרט, ובאים לו הרהורי תשובה מבחינת הטוב שבנפשו, שמתגבר קצת בינתים, אלא שאין לו התגברות כל כך לנצח את הרע לפרוש מחטאיו לגמרי להיות "מוזה ועוזב". ועל זה אמרו רבותינו זכרונם לברכה: "רשעים מלאים חרטות", שהם רוב הרשעים, שיש בחינת טוב בנפשם עדיין.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

- 15 והוא בלי טעם ודעת

La nota remite al capítulo 5 de esta serie respecto de que este vínculo con D'os existe sin razón ni conocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך מים רבים — תרלו פרק ה.

- 16 שלמעלה מן ההשכלה והדעת המושג

El Tanya explica que el único D'os ilumina y da vida a toda el alma al revestirse en su Jojmá, que está por encima del conocimiento y el intelecto comprensibles. El maamar lo cita para explicar la autoanulación (bitul) de Jojmá presente en todo judío.

Tanya, Likkutei Amarim 18:11: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ח:י"א

ולכן, כל ישראל, אפילו הנשים ועמי הארץ, הם מאמינים בה, שהאמונה היא למעלה מן הדעת וההשגה, כי "פתי יאמרו לכל דבר, וערום יבין וגו'", ולגבי הקדוש-ברוך-הוא, שהוא למעלה מן השכל והדעת ולית מחשבה תפיסה בקה כלל - הכל כפתיים אצלו יתברר, כדקתיב: "ואני בער ולא אדע, בהמות הייתי עמך, ואני תמיד עמך וגו'", כלומר, שבוזה שאני "בער" ו"בהמות" - "אני תמיד עמך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 17 משכיל על דבר

«Quien tiene discernimiento en un asunto encontrará el bien». El Alter Rebe emplea maskil como nombre para el nivel de Jojmá.

Proverbs 16:20: משלי ט"ז:כ

משכיל על-דבר ימצא-טוב ובוטח בה' אשריו:

El que atiende a la palabra hallará el bien; y dichoso es quien confía en D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 משכיל לאיתן האזרחי

El encabezamiento del Salmo 89: «Maskil de Eitán el Ezra-ji». El maamar interpreta cada palabra: maskil es Jojmá, eitán es su fuerza, y ezraji significa que es innata en todo judío y brillará en el futuro.

Psalms 89:1: תהילים פ"ט:א

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etán el ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, א. ראה ג"כ תורת אדה"צ על פסוק זה. הובאה ונתבארה בקונטרס לימוד החסידות ע' 5.

- 19 איתן מלי חיזוק כמו איתן מושבך

Las palabras de Bilam al quenita: «Firme es tu morada». El versículo muestra que eitán significa fuerza.

Numbers 24:21: במדבר כ"ד:כ"א

וירא את-הקניני וישא משלו ויאמר איתן מושבך ושים בסלע קנה:

And he looked on the Kenite, and took up his parable, and said: Though firm be thy dwelling-place, And though thy nest be set in the rock;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כד, כא. וראה סוטה מו, סע"א. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרצט.

20 כי עם קשה עורף הוא וסלחת

La súplica de Moshé después del becerro de oro: «pues es un pueblo de dura cerviz, y perdonarás nuestra iniquidad». El Alter Rebe ve en la dura cerviz la fuerza de Jojmá: una voluntad simple, sin razón.

Exodus 34:9:ט"ז שמות

וַיֹּאמֶר אֲמֵנָה מִצְאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְיָהֲנָה בְּקִרְבְּנוּ כִּי עִם־קִשָּׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹנְוָנוּ וּלְחַטֹּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

Y dijo: «Si ahora he hallado gracia ante tus ojos, oh D'os, te ruego que D'os vaya en medio de nosotros, pues es un pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como herencia tuya».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ט. בדי"ה בהעלותך תרע"ו (נדפס בסה"מ תרע"ב-ע"ו ע' קכב) "וזהו שאמר וסלחת דלכאורה מה זה נתינת טעם על הסליחה, אך זהו כי העקשנות הוא מעלה גדולה והוא התוקף הגדול בקיום התומ"צ כו', ומקור הכח הזה הוא מבחי' משכיל" ע"ש.

21 בלי שום טעם ושכל מושג

La versión de Or HaTorah añade: puede decirse que no es que esto carezca por completo de razón, sino que está por encima del intelecto comprensible; por eso se lo llama maskil le'Eitán, pues maskil significa comprensión intelectual, pero por encima del intelecto comprensible.

LA NOTA DE KEHOT

"ואפ"ל לא שאין לזה טעם כלל, אלא שהוא למעלה משכל המושג. ולכן נקי משכיל לאיתן והרי משכיל הוא ענין השכלה אלא שהוא למעלה משכל המושג" — אוה"ת ראה ע' תרלה. מובא באוה"ת סידור ע' קכו.

22 איתן משמעות לעתיד לבוא

El ensayo dice que las letras de eitán se emplean para el futuro, con el sentido de "estoy destinado a revelarme", y que eitán es "el punto en su palacio" y los "dos compañeros".

LA NOTA DE KEHOT

קו"א ד"ה וצדקה כנחל איתן (קסא, א). ולהעיר שאות א' היא מאותיות אהו"י — שנכללות בנקודות והן אותיות שבמחשבה (ראה לקו"ת בהר מא, ב) — ד"ה בסוכות תשבו תשל"ח הערה 48.

23 הרוח שטות מכסהו

El Tanya explica que una persona peca únicamente porque un «espíritu de necedad» cubre y oculta el amor del alma divina, su deseo de no separarse nunca de D'os. El maamar lo cita para explicar por qué ahora está oculta la autoanulación de Jojmá.

Tanya, Likkutei Amarim 24:8 אמרי"ם; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; כ"ד:ח'

... "כי תשטה אשתו" — "אין אדם עובר עבירה וכו'", דאפילו אשה המנאפת שדעתה קלה, היתה מושלת ברוח תאוותה, לולי רוח שטות שבה — המכסה ומסתיר ומעלים את האהבה מסותרת שגנפשה האלהית, לדבקה באמונת ה' ויחודו ואחדותו, ולא ליפרד חס ושלום

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

מאחדותו, אפילו נוטלים את נפשה ממנה לעבוד עבודה זרה חס ושלום, ואפילו בהשתחווה לבדה בלי שום אמונה בלב כלל, וכל שכן לכבוש היצר ותאוות הנאות, שהם יסורים קלים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24 כמ"ש במ"א (ע' בסש"ב פכ"ד)

En este punto, la versión de Or HaTorah cita también el discurso de Likkutei Torah "Mi Kel kamocha nosei avon", capítulo 5.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ראה ע' תרל"ו מציין גם "ובלקו"ת בדי"ה מי אל כמוך נושא עון פ"ה".

25 ישראל עלו במחשבה

El pasaje explica "Israel surgió en el pensamiento": sus almas tienen su raíz en el pensamiento oculto de Arij Anpin, muy por encima incluso de la Jojmá y la Biná supremas de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ראה לעיל פ' בחקותי מז, א ובמ"מ לשם. פ' צו טו, ג ובכ"מ.

26 ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera las cosas que precedieron a la creación, entre ellas Israel, que «surgió en el pensamiento». El Alter Rebe identifica esta raíz en el pensamiento de D'os con la yud del Nombre Havaia en cada alma.

בראשית רבה א:ד'4: Bereshit Rabbah

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמנו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

27 בחינת יו"ד של שם הוי"

Igueret HaTeshuvá explica el Nombre en el alma: la yud, un mero punto, alude a la Jojmá oculta, y la hei, con su

largo y su ancho, a la contemplación de la grandeza de D'os. El texto remite allí para esta enseñanza.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 4:16 תניא, חלק שלישי; אגרת תשובה ד'ט"ז

וככה ממש על דרך משל, המבדיל הבדלות לאין קץ, בנשמת האדם, שהיא בחינת נפש האלקית - דמתוכיה נפח, יש בה בחינת שכל הנעלם, המרומו באות יו"ד, שבכחו לצאת אל הגילוי, להבין ולהשכיל באמתתו יתברך ובגדולתו וכו', כל חד וחד לפום שיעורא דיליה, לפי רוחב שכלו ובינתו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

28 בדי"ה ביום השמיני שלח

Ese discurso, "Al octavo día despidió al pueblo", interpreta "por detrás y por delante (kedem) me formaste": "por detrás", porque el hombre fue creado al final de todas las criaturas, y "por delante", porque Israel surgió en el pensamiento y el mundo fue creado para ellos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ.

29 ביום השמיני שלח

"Al octavo día despidió al pueblo", dicho de Shlomó al concluir la inauguración del Templo. Con estas palabras comienza el discurso al que remite el texto.

I Kings 8:66 תלכים א ח' ס"ו

ביום השמיני שלח את-העם ויכרכו את-המלך וילכו לאהל-יהם שמחים וטובי לב על כל-הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 וקדם צרתני

"Por detrás y por delante (kedem) me formaste". El discurso citado interpreta kedem como la raíz del alma en aquello que precedió a la creación.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ובדי"ה יונתי

El pasaje explica el pensamiento primordial como un intermediario entre la esencia de la Luz Infinita y los niveles emanados: una luz abarcadora y general que incluye cada detalle de la cadena descendente de los mundos, por medio de la cual estos llegan a existir.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יח, ד.

32 יונתי בחגי

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca". Con estas palabras comienza el discurso que, según dice el texto, ha-

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

bla del pensamiento primordial.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיה השמיעני את-קולך כיקולך ערב ומראיה נאווה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בדי"ה בשעה שהקדימו

El pasaje explica que Onkelos traduce Bereishis como be-kadmin, aludiendo a un nivel superior a Jojmá: el pensamiento primordial, la voluntad suprema que es la fuente de Jojmá. Esta es la raíz a la que el maamar llama "desde antaño, desde siempre".

Numbers 13:1 במדבר י"ג:א

וידבר ה' אלי-משה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יג, א.

34 בשעה שהקדימו ישראל נעשה

"Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos', se oyó una voz celestial". Con estas palabras comienza el discurso que el texto cita para explicar el significado de be-kadmin.

Shabbat 88a:7-8 שבת פ"ח א' ז' ח'-ז'

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עינים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35 בדי"ה ה' לי בעוזרי

Ese discurso, "Havaia está conmigo entre quienes me ayudan", interpreta "todo nativo (ha'ezraj) de Israel habitará en cabañas" como tiempo futuro: "lo que estoy destinado a hacer brillar" dentro de Israel en el Tiempo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פח, ג.

36 ה' לי בעוזרי

"Havaia está conmigo entre quienes me ayudan". Con estas palabras comienza el discurso que interpreta ezraj como "lo que haré brillar".

Psalms 118:7 תהילים קי"ח:ז

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנא:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כל האזרח בישראל

“Todo nativo de Israel habitará en cabañas”. El discurso citado interpreta ezraj como relacionado con lehaziach, “hacer brillar”.

Leviticus 23:42 מ"ג:מ"ב

בַּסֶּכֶת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֶּכֶת:

Habitaréis en cabañas durante siete días; todos los nacidos en Israel habitarán en cabañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 מה שאני עתיד להזריח

La nota remite a estos breves maamarim para la interpretación de ezraj como “lo que estoy destinado a hacer brillar”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"צ הקצרים ע' עג-ד. סה"מ תשי"א (כ"ק מוהרי"צ) ע' 58. וראה ג"כ תניא קורא קסא, א.

39 “Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaíá es Elokim en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más”. Este es el contenido de la contemplación que constituye la hei superior.

Deuteronomy 4:39 ט"ז:ד

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵי־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ההכמה תחיה בעליה

“La sabiduría da vida a quienes la poseen”. El Alter Rebe interpreta “quienes la poseen” como “amos”: Jojmá da vida incluso a Biná, que en cierto sentido la gobierna.

Ecclesiastes 7:12 ב"ז:ז

כִּי בַצֵּל הַחֲכָמָה בַּצֵּל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה כְּעֵלְיָה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 עטרת בעלה

“Una mujer virtuosa es la corona de su marido”. Etz Chaim, tal como lo cita el texto, aplica esto a Biná en relación con Jojmá.

Proverbs 12:4 י"ב:ד

אִשְׁת־חַיִּיל עֲטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכִרְקָב בְּעֶצְמוֹתָיו מְבִישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 נקודה בהיכליה

En la introducción del Zohar, “desde lejos” se explica como “el punto supremo que se encuentra en su palacio”.

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

El texto cita la página 6 del Zohar para este nombre de Jojmá.

Zohar, Introduction 12:84-92 ז"ב:פ"ד-צ"ב

because of the twofold peace here below, one for Jacob and one for Joseph, as it is written, “Peace, Peace, to him that is far off and to him that is near” (Is. 57, 19): “to him that is far of” refers to Jacob, “and to him that is near” refers to Joseph. “To him that is far” is parallel to “From afar the L-rd appeared unto me” (Jer. 31, 3), as well as to “And his sister stood afar off” (Exod. 2, 4); “and to him that is near” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 נקודה בהיכליה

El quinto Tikún interpreta Bereshit como “un punto en su palacio”, un punto que es el pensamiento oculto. El texto lo cita junto con el Zohar.

Tikkunei Zohar 19a:11-14 י"ד:א-י"א

בראשית ב' ראשית. נקודה בהיכליה. והאי נקודה איהי מחשבה סתימא. אדהכי הא אליהו אודמן לגביה. א"ל. רבי רבי והא ב' פתיחא איהי. אם כן במאי איהי מחשבה סתימא בה. אלא בריש *הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתימ ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דא מ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44 פך של שמן שמצאו

El Talmud relata que, cuando prevalecieron los asmoneos, buscaron y encontraron solo una vasija de aceite sellada con el sello del Sumo Sacerdote. El Alter Rebe sugiere que esta vasija es el “punto en su palacio”.

Shabbat 21b:10 ב"א:ב

מאי חנוכה? דתנו רבנן: ב"כ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שששננסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בָּדְקוּ וְלֹא מָצְאוּ אֶלָּא פֶּךָ אֶחָד שֶׁל שֶׁמֶן שֶׁהָיָה מוֹנֵחַ בְּחוֹתָמוֹ שֶׁל כֹּהֵן גָּדוֹל, וְלֹא הָיָה בּוֹ אֶלָּא לְהַדְלִיק יוֹם אֶחָד. נַעֲשֶׂה בּוֹ נֶס וְהַדְלִיקוּ מִמֶּנּוּ שְׁמוֹנֶה יָמִים. לְשֹׁנָה אַחֶרֶת קִבְּעוּם וַעֲשֹׂאוּם יָמִים טוֹבִים בְּהִלָּל וְהוֹדָאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 3

45 מלכות פה קרינן לה

En Patach Eliyahu, cada sefirá corresponde a un miembro: “Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral”. El Alter Rebe utiliza esto para explicar la hei final del Nombre.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז:א-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46

וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Los Sabios concluyeron: “El estudio es grande, pues conduce a la acción”. Aquí describe la hei final, donde el pensamiento y el habla de Torá conducen a los actos.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

וּבְכָר הָיָה רַבִּי טְרַפּוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלִית בֵּית נִתְנָה בְּלוּד. נִשְׁאַלָה שְׂאִילָה זוֹ בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוֹ מַעֲשֶׂה גָדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טְרַפּוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי יוֹסִי וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לְיָדֵי מַעֲשֶׂה. תִּנָּא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֵלָה אֲרֻבָּעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂרוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמִּיטִּים שְׁשִׁים וְאַחַת, לְיֻבְלוֹת מָאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, ב.

47

“Que brote la justicia como agua, y la rectitud como un torrente caudaloso (najál eitán)”. El ensayo del Tania sobre la caridad comienza con este versículo, y el maamar se apoya en él para explicar la vav del Nombre.

Amos 5:24 ד"ה: כ"ד

וַיִּגַּל כַּמִּים מִשְׁפָּט וְצִדְקָה כְּנַחַל אֵיתָן:

Pero que el juicio fluya como las aguas, y la justicia como un torrente impetuoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

בד"ה בכס"ו

En esa columna, el discurso de Janucá dice que el corazón interior, “los recovecos ocultos del corazón”, se vuelve uno con la mente como “dos compañeros que nunca se separan”, mientras que el corazón exterior no lo hace: la mente puede contemplar libremente la grandeza de D'os, pero el corazón exterior no está bajo el control de la persona.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כט, ג.

49

תשובה תשוב ה'

El Raaya Mehemna explica la teshuvá como tashuv hei: la hei retorna a la vav, de modo que el Nombre queda completo. El Alter Rebe desarrolla esta interpretación de la teshuvá.

Zohar III, 122a א"ח קכב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכב, א (ברע"מ)

50

תעלומות לב

“Pues Él conoce los recovecos ocultos del corazón”. Aquí la frase designa el nivel más profundo del corazón, donde resplandece la Jojmá superior.

Psalms 44:22 ב"ד: כ"ד

הֲלֹא אֱלֹקִים יַחְקְרוּ זֹאת כִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלָמוֹת לֵב:

¿Acaso no investigaría D'os esto? Pues Él conoce los secretos del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

51

ועי לקמן ע"פ ושמתי כדכד

Ese discurso comienza con el relato de los Sabios sobre dos ángeles, Mijael y Gavriel, que discutieron si kadmé o yashpeh, y D'os dijo: “Que sea así y así”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כו, ב.

52

ושמתי כדכד

“Y haré tus ventanas de kadmé... y todos tus límites de piedras preciosas (avnei chefet)”. El discurso citado interpreta avnei chefet como “piedras de deseo”: el amor que proviene de la Jojmá superior.

Isaiah 54:12 ב"ד: י"ד

וְשִׁמְתִּי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפֶּצִּים:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

עמוק עמוק

“Lejano es lo que fue, y profundo, profundo; ¿quién puede hallarlo?”. Aquí describe el amor que se extrae de la Jojmá superior.

Ecclesiastes 7:24 ד"ה: כ"ד

רְחוֹק מִה־שֶּׁהָיָה וְעֶמֶק עֶמֶק מִי יִמָּצְאוּ:

Lo que está lejos y es sumamente profundo, ¿quién puede descubrirlo?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ועמך לא חפצתי

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. El Alter Rebe pone énfasis en la palabra que significa «deseo», chefet, el núcleo interior de la voluntad.

Psalms 73:25 ה"ג: כ"ה

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעַמֶּךָ לֹא־חָפְצָתִי בְּאֶרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

55

ונקרא נקודה בהיכלי

Iggeres HaKodesh 5 explica que la Jojmá suprema permanece oculta y que solo un tenue destello fluye de ella hacia Biná; por eso el Zóhar la llama “un punto en su palacio”, la forma de la yud del Nombre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' ה. וסי' טו. אוה"ת יוה"כ ע' איתקסא. ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' תקיג.

56

מאד עמקו מחשבותיך

“¿Cuán grandes son Tus obras, Havaí! Tus pensamientos son muy profundos”. Aquí se refiere a la Jojmá oculta de lo Alto, despertada por la profundidad del corazón de abajo.

Psalms 92:6 ב"ו: כ"ד

מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ הִי מְאֹד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבוֹתֶיךָ:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ו.

57

בשעה שישראל עונין איש"ר

Eliyahu le dice a Rabí Yosei que cuando Israel responde "Que sea bendecido Su gran Nombre", el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. El Alter Rebe interpreta "Su gran Nombre" como el Nombre Yah que se hace grande.

Berakhot 3a:14 מ"ד ג' א' ברכות

... חייך וחי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כך, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כך. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמיא הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לפניו שגלו מעל שולחן אביהם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: "¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!"». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: "Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ג, א.

58

ממעמקים קראתיך

"Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te llamé, Havaiá". El plural "profundidades" señala una profundidad por encima de otra, en el alma y en los niveles superiores.

Psalms 130:1 ק"ל א' תהלים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Tí, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

59

בסבא דמשפטים (דק"י סע"א)

La nota dice que el pasaje de Sava de Mishpatim, sobre el versículo "y los poderosos (eitanim), fundamentos de la tierra", se cita en Or HaTorah sobre Shemos.

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ והאיתנים מוסדי ארץ, מובא באוה"ת פ' שמות ע"י יד.

60

אית משכיל לעילא

El Sava de Mishpatim explica "Un maskil de Eitán el Ezrají": "Hay un maskil arriba y hay un maskil abajo". El

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

texto lo cita entre los pasajes del Zóhar acerca de eitan.

Zohar, Mishpatim 3:293-301 ג' רצ"ג-ש"א

61

שואמו ארז"ל גבי עובר בבטן אמו

Rabí Simlai describe al niño antes de nacer: se enciende una lámpara sobre su cabeza y se le enseña toda la Torá. El Alter Rebe interpreta la lámpara como la yud del Nombre, y toda la Torá como algo que llega hasta su hei final.

Niddah 30b:9-11 א"א ב' טי-י"א

ומאי ראיה מן השוטים? אימר: נקבה קדים, ואיעבור ארבעין יומין קמי זכר. ורפנן: סמא דנפצא אשקינהו. ורבי' לשמעאל: איכא גופא דלא מקבל סמא. אמר להם רבי' לשמעאל: מעשה בקלפטרא מלקת יונים, שנתחייבו שפחותיה הריגה למלכות, ובדקון ומצאן זכר לארבעים ואחד, ונקמה לשמונים ואחד. אמרו לו: איז מביאין ראיה מן השוטים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדדה ל, ב.

62

ע"פ שחורה אני

La nota de Kehot remite a Song of Songs 6:3 para estas palabras.

Song of Songs 6:3 ג' ה' שיר השירים

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ש"ש ו, ג, ה, ד.

63

"Soy negra, pero hermosa". Así comienza un discurso de la sección Shir HaShirim al que se refiere el texto.

Song of Songs 1:5 א' ה' שיר השירים

שחורה אני ונאנה כנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ובפי שלח ע"פ והיה לכם לציצית

La explicación de "Y será para ustedes como tzitzit" cita los escritos del Arizal, según los cuales el Yesod de Aba está en el pecho: lo que da vida a un nivel inferior lo hace por medio de su parte más baja, su Yesod, que está dentro del Yesod de Ima; juntos forman el intelecto de Zeir Anpin, y las luces se reúnen en el corazón.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח מד, א.

65

והיה לכם לציצית

«Y será para ustedes como tzitzit». Así comienza el discurso de Shelaj al que se refiere el texto.

Numbers 15:39 ט"ו ל"ט במדבר

והיה לכם לציצית וראיתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר יאתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 La nota de Kehot remite a Song of Songs 1:4-5 para estas palabras.

Song of Songs 1:4-5 הי' ד' ה' שיר השירים

משכני אחרך נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה בך נזכרה
דדך מין משרים אהבוד: שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר
כיריעות שלמה:

Draw me, we will run after thee; The king hath brought me into his chambers; We will be glad and rejoice in thee, We will find thy love more fragrant than wine! Sincerely do they love thee. 'I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, As the tents of Kedar, As the curtains of Solomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 משכני אחרך נרוצה הביאני המלך חדריו

«Atráeme en pos de ti; correremos; el rey me ha llevado a sus aposentos». El texto vincula este versículo con los niveles del Nombre otorgados a cada alma.

Song of Songs 1:4-5 הי' ד' ה' שיר השירים

משכני אחרך נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה בך נזכרה
דדך מין משרים אהבוד:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 תושבע"פ מלכות קרינו לה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

- 69 Al explicar "Desde las profundidades te llamé", el Zóhar dice que se deben atraer bendiciones "desde la profundidad del pozo", y la llama "la profundidad de todo". El Alter Rebe identifica estas expresiones con los dos Yesodot de Aba e Ima.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ת"ח תי"ח

- 70 אנכי הוי אלהיך

El primer mandamiento: "Yo soy Havaíá, tu D'os". Todos los niveles del Nombre descritos aquí fueron expresados en esta declaración.

Exodus 20:2 כי' ב' שמות

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 71 אך אמרו רז"ל

La nota dice que esta enseñanza de los Sabios, tal como la cita el maamar, aparece citada en Or HaTorah sobre Vayera.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת וירא כרך ד תשע, ב.

- 72 שבזמן הגלות אין השם שלם

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא ס"פ תצא. רש"י ס"פ בשלח. וראה לקמן פי' נצבים נא, ג. ע' לקח טוב ס"פ בשלח עה"פ כי יד על כס וברש"י. ובפסיקתא סוף זכור. ופסיק"ר פ"ב. והלשון שבזמן הגלות ל"מ. אך ת"ל מצאתי בע"ה ריש ש' הקליפות פ"א, ודו"ק. [כ].

- 73 אין השם שלם

Rashi explica que D'os juró que Su Nombre y Su Trono no estarán completos hasta que el nombre de Amalek sea borrado por completo; por eso el versículo escribe kes Yah, la mitad de cada uno. El Alter Rebe aplica esto a la separación de vav-hei de yud-hei en el exilio.

Rashi on Exodus 17:16 י"ז ט"ז על שמות

... נשבע הקב"ה שאין שמו שלם ואין כסאו שלם עד שימחה שמו של עמלק כלו, וכשימחה שמו יהיה השם שלם והכסא שלם, שנאמר "האויב תמו חרבות לנצח" (תהלים ט), זהו עמלק שכתוב בו "ועברתו שמרה נצח" (עמוס א'), "וערים נתשת אבד זכרם המה" (תהלים שם), מהו אומר אחריו? "והי' לעולם ישב" — הרי השם שלם, "כונן למשפט כסאו" — הרי כסאו שלם:

BECAUSE — i. e. Moses said. AND HE SAID — i. e. Moses said. THE HAND IS UPON THE THRONE OF JAH — the hand of the Holy One, blessed be He, is raised to swear by His throne that He will have war and enmity against Amalek to all eternity. And what is the force of כס — why does it not say as usual כסא? And the Divine Name, also, is divided into half (יה is only the half of the Tetragrammaton)! The Holy One, blessed be ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

- 74 ע"פ ועשי ציץ

El discurso interpreta "Y harás una diadema" como que Moshé hace surgir la "mirada" (meitzitz) del gran amor a través de ventanas abiertas en la barrera: los pensamientos de teshuvá que provienen del bitul.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פג, ב.

- 75 ועשית ציץ

«Y harás una placa de oro puro». Da comienzo al discurso

de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Exodus 28:36 וי"ח:ל"ו שמות

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עלי פתוחי חתם קדש לה

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 76 «Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino, cuando saliste de Egipto». Da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Deuteronomy 25:17 דברים כ"ה:י"ז

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino, cuando saliste de Egipto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 77 וע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק

El discurso comienza con "Recuerda lo que te hizo Amalek" y explica que el Nombre y el Trono no están completos hasta que se borre la descendencia de Amalek, y que esta guerra se libra en cada generación, dentro de cada alma judía.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, ב. פה, ב.

- 78 ובמגילת אסתר . חייב אינש

El discurso sobre "La persona está obligada a embriagarse en Purim" comienza con "Pues una mano está sobre el trono de Yah" y con la enseñanza de los Sabios de que el Nombre y el Trono no están completos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צה, א.

- 79 חייב אינש לבסומי בפורי

La decisión de Rava de que la persona debe embriagarse en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». El primer discurso de Torah Ohr sobre Meguilat Ester, citado aquí, comienza con estas palabras.

Megillah 7b:7-8 ח"ז:ב:ז-ח"ז:ב:ז מגילה

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפורי עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: נתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

80

רשפי אש

«Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego». Aquí describe el amor ardiente que debe revelarse en el corazón.

Song of Songs 8:6 וי"ח:ו שיר השירים

שימני כחותם עלי לבך כחותם עלי ורועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ומלתם את ערלת לבבכם

«Circuncidarán el prepucio de su corazón y ya no endurecerán su cerviz». Esta es la labor que la persona debe realizar por sí misma.

Deuteronomy 10:16 דברים י"ט:ט"ז

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, טז.

82

ומל ה"א את לבבך

«Y Havaia, tu D'os, circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a Havaia, tu D'os». El párrafo siguiente pregunta cómo concuerda esto con el mandamiento de circuncidar uno mismo el corazón.

Deuteronomy 30:6 דברים ל"ו:ו

ומל ה' אלקיך את לבבך ואת לבב ורעך לאהבה אתי ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך למעו חיד:

Y D'os circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ו.

PÁRRAFO 5

83

עונותיכם מבדילים

«Sus iniquidades los han separado de su D'os». El Alter Rebe lo aplica al prepucio del deseo, que separa el Nombre Yah de vav-hei.

Isaiah 59:2 וי"ט:ב שיעיהו

כי אם עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, ב.

84

והרגן מפריד אלוף

"El quejoso separa al Jefe (aluf)". Se cita junto con el versículo anterior: el pecado crea la separación, por lo que su eliminación depende de la teshuvá.

Proverbs 16:28 משלי ט"ז:כ"ח

איש תהפכות ישלח מדון ונהרגן מפריד אלוף:

A froward man soweth strife; And a whisperer separateth familiar friends.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, כח.

85

אם יהי נדחך בקצה השמים

"Aunque tus dispersos estén en el extremo de los cielos, desde allí Havaia, tu D'os, te reunirá". Introduce la redención futura, cuando el corazón será circuncidado.

Deuteronomy 30:4 דברים ל"ד:4

אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך ה' אלקיך ומשם יקחה:

Si alguno de los tuyos desterrados estuviera en los confines de los cielos, de allí te recogerá D'os, tu D'os, y de allí te tomará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ד.

86

והיטבך והרבך מאבותיך

"Y te hará bien y te multiplicará más que a tus padres". El Alter Rebe lo interpreta como un ascenso aún más elevado que el de los Patriarcas.

Deuteronomy 30:5 דברים ל"ה:5

והביאך ה' אלקיך אליהארץ אשר ירשו אבותיך וירשתה והיטבך והרבך מאבותיך:

Y D'os, tu D'os, te llevará a la tierra que poseyeron tus padres, y la poseerás; te hará bien y te multiplicará más que a tus padres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

הנה ישכיל עבדי

"He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy enaltecido". Muestra la altura de la revelación futura.

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

88

ירום מאברהם

La nota de Kehot remite a Zohar I, 181b para estas

palabras.

Zohar I, 181b זח"א קפא, ב181

LA NOTA DE KEHOT

ל"ש ישע"י רמז תעו בשם התנחומא. זח"א קפא, ב [כ]. — אבל שם ונשא מסטרא דאברהם.

89

ירום מאברהם

El Yalkut explica el versículo acerca del Rey Mashíaj: «exaltado» por encima de Avraham, «elevado» por encima de Moshé y «muy enaltecido» por encima de los ángeles servidores. El maamar cita su primera cláusula.

Yalkut Shimoni on Nach 476 ילקוט שמעוני על נ"ך תע"ו476

90

ומל ה' אלהיך את לבך

"Y Havaia, tu D'os, circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia". El Alter Rebe señala que dice «tu corazón», no «el prepucio de tu corazón».

Deuteronomy 30:6 דברים ל"ו:6

ומל ה' אלקיך את לבך ואת לבב ורעה לאהבה אתה' אלקיך בכל לבך ובכל נפשך למען חיך:

Y D'os circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

91

ס"פ שלח ע"פ אני

Ese pasaje explica "Que Su gran Nombre sea bendito": "Su gran Nombre" es el nivel del Infinito que está incluso por encima de Kéter, que es la luz de sovev.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שלח נ, ב.

92

שמיה רבא היינו שמו הגדול

Tosafot rechazan la lectura del Majzor Vitry, shem Yah rabá, y explican las palabras como «Que Su gran Nombre sea bendito». El Alter Rebe dice que ambos significados son verdaderos.

Tosafot on Berakhot 3a:14:1 א"י:ד14:3א

ועונני יהא שמיה הגדול מבורך - מכאן יש לסתור מה שפי' במחזור ויטרי יהא שמיה רבא שזו תפלה שאנו מתפללין שימלא שמו כדכתיב (שמות י"ז:ט"ז) כי יד על כס יה שלא יהא שמו שלם וכסאו שלם עד שימחה זרעו של עמלק ופירושו כך יהא שמיה שם יה רבא כלומר שאנו מתפללין שיהא שמו גדול ושלם ומבורך לעולם הוי תפלה אחרת כלומי ומבורך לעולם הבא. וזה לא נראה מדקאמר הכא יהא שמיה הגדול מבורך משמע דתפלה אחת היא ואינו רוצה לומר שיהא שמו גדול ושלם אלא יהא שמו הגדול מבורך וגם ...

Vilna Edition (Public Domain)

93

כפי הטא"ח סי' נ"ו . . כמ"ש התוס' ריש ברכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

ג, א. ראה שם ב' פ"י ומה שכתבו בשם מחזור ויטרי.

94 ושתי הכוונות אמת

La nota remite allí para la afirmación de que ambos sentidos de shemei rabba son verdaderos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרל"ג חלק ב' ע' תמט.

95 בביאור ע"פ זכור

La explicación allí de "el Nombre no está completo y el Trono no está completo" dice que el Nombre Havaíá está completo cuando el intelecto se divide en Jojmá y Biná, y Daat en Jésed y Guevurá; esto proviene del "rizo del cabello" (kotza desearéi) de Arij Anpín, que descende por detrás de Zeir Anpín hasta sus hombros.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פה, ב.

96 בשעה שישאל אומרינ אמן יהא שמיא רבא מברך הקב"ה מנענע ראשו

Cuando Israel responde «Que Su gran Nombre sea bendito», el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. El Alter Rebe lo utiliza para explicar la revelación desde arriba que esta respuesta hace descender.

Berachot 3a:14 י"ד א' ברכות ג'

... חייך וחי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כה, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כה. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמיא הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: "¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!"». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: "Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

97 מראש מקדם נסוכה

Allí, "desde el comienzo" es la Jojmá suprema, "la primera de la sabiduría", y "desde antiguo" es el pensamiento primordial, quizás los dos niveles abarcadores del alma, jaiá y yejidá. Lo relaciona con las almas de Israel, que "surgieron en el pensamiento".

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי. ראה לקמן שה"ש יח, ד. סה"מ תש"א ע' 4.

98 אתה הוא קודם שנברא העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

99 אני ה' לא שנית

«Porque Yo, Havaíá, no he cambiado». Esto muestra que la esencia de D'os es la misma antes y después de la creación.

Malachi 3:6 י"ג א' מלאכי ג'

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

100 ארו"ל מה לפנינו מה לאחר

La Mishná advierte que no se debe indagar «qué hay arriba, qué hay abajo, qué hubo antes y qué habrá después». El Alter Rebe lo aplica a la esencia de D'os, que está más allá de todos los mundos.

Chagigah 11b:7-8 ח"ז ב' ז' חגיגה י"א

כל המסתכל בארבעה דברים, רתוי לו כאילו לא בא לעולם: מה למעלה, מה למטה, מה לפניו, ומה לאחור. וכל שלא חס על כבוד קונו, רתוי לו שלא בא לעולם. גמי אמת ברישא: ולא במקרכה ביחיד, והדר אמת: אלא אם כן היה חכם ומבין מדעתו!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יא, ב. וש"נ.

101 שם י"ה רבא

El Tur cita a quienes explican shemei rabá como shem Yah rabá: rezamos para que el Nombre Yah, que no está completo hasta que Amalek sea vengado, vuelva a ser grande y completo. El Alter Rebe adopta esta interpretación.

Tur, Orach Chayim 56:1 א' ט"ו אורח חיים נ"ו

יתגדל ויתקדש הוסיף על פי המקרא והתגדלתי והתקדשתי האמור במלחמת גוג ומגוג שאז יתגדל שמו של הקב"ה דכתיב (זכריה י"ד ט) ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד: שמיא רבא יש מפרשים שם י"ה רבא שאנו מתפללין על שם י"ה שאינו שלם שיתגדל ויתקדש ושיחזור להיות שלם והיינו לעת הגאולה שינקום מעמלק שנשבע שלא יהיה השם שלם עד שינקום ממנו דכתיב כי יד על כס י"ה שאין הכסא שלם ואין השם שלם אלא לאחר שינקום ממנו ואז יהיה השם שלם וגם הכסא דכתיב (תהלים ט: ז-ח) האויב תמו חרבות לנצח וכתוב וה' ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

102 מקור מים חיים

"Me han abandonado a Mí, fuente de aguas vivas, para cavarse cisternas." El Alter Rebe lo aplica al estudio de la Torá sin anhelar a D'os Mismo.

Jeremiah 2:13 ג' י"ג ירמיהו ב'

כ"ש שמים רעות עשה עמי אתי עזבו מקור מים חיים לחצב להם בארות בארות נשפריים אשר לא יכלו המים:

Porque dos males ha hecho Mi pueblo: Me dejaron a Mí, fuente de aguas vivas, y cavaron para sí cisternas, cisternas rotas, que no pueden retener agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי ב, יג.

103 האומר אין לי אלא תו'

El Talmud dice que quien afirma que no tiene más que Torá, ni siquiera Torá tiene. Aquí describe un estudio desconectado de la Fuente de todo.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ו ק"ט ב"ד

ערבני שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

104 La nota de Kehot remite a Jeremiah 17:13 para estas palabras.

Jeremiah 17:13 י"ז:י"ג

מקנה ישראל Havayah כליעזביד יבשו וסורי בארץ יכתבו כי עזבו מקור מים חיים את־Havayah

¡Tú, esperanza de Israel, D'os! Todos los que te abandonan serán avergonzados; los que se apartan de ti serán inscritos en la tierra, porque han abandonado a D'os, la fuente de aguas vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 אנכי מי שאנכי

La nota remite al discurso del Rebe allí para la expresión "Anoji — Aquel que soy".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ט ע' 136 הערה 30.

106 אלעזר משאמר

Sobre "Mira, Yo", Rabí Elazar dice que desde el momento en que el Santo, bendito sea, dijo esto en el Sinaí, el bien y el mal no provienen de la boca del Altísimo. El texto lo cita para señalar el vínculo entre este versículo y el Sinaí.

Devarim Rabbah 4:3 ר"ג:ד' רבה ד'

107 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

"Y D'os habló todas estas palabras, diciendo." Así comienza el discurso al que se refiere el texto.

Exodus 20:1 שמות כ:א

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

108 לפניכם בבחי' פנים שלכם

La nota remite al discurso del Rebe allí para interpretar lifnejem como "en su rostro interior".

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א עה, ג. ובספר השיחות תנש"א חלק ב ע' 768 הערה 15.

109 את הברכה אשר תשמעו אל מצות הוי'

"La bendición, que escuchen los mandamientos de Ha-vaiá, su D'os." La bendición llega por medio de las mitzvot, cuyas raíces son "desde antiguo".

Deuteronomy 11:27 כ"ז:א:כ"ז

את־הברכה אשר תשמעו אל־מצות ה' אלקיכם אשר אנכי מצוה אתכם היום:

the blessing, if ye shall hearken unto the commandments of the L-RD your G-d, which I command you this day;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 (ופי' מקדם)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לכאורה חסר סיום המוסגר.

111 בד"ה חייב אינש לבסומי

El pasaje explica que la Torá es llamada "la parábola del Anciano" y que el Anciano del mundo es la Luz Infinita misma.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צח, ב ואילך.

112 משל הקדמוני

Las palabras de David: "Como dice el proverbio de los antiguos." El discurso de Purim citado lo interpreta como la Torá, el "proverbio" del Antiguo del mundo.

I Samuel 24:14 כ"ד:י"ד שמואל א'

כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וידי לא תהיה־בה:

Como dice el proverbio de los antiguos: De los malvados procede la maldad; pero mi mano no caerá sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ובד"ה ששת ימים

El pasaje explica que el "viento del este" (ruaj kadim) es una atracción desde el Anciano del mundo, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, ni siquiera como sovev; cita "desde el comienzo y desde antaño, ella fue ungida" y dice que esto solo se revela después de los seis días de comer matzá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' צו יד, ד.

114 ששית ימים תאכל מצות

"Seis días comerán matzot, y el séptimo día será una asamblea." Así comienza el discurso citado acerca del

“viento oriental”.

Deuteronomy 16:8 ח"ח:8

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְהַבְיָאֵה לְאֶלְקֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 רוח קדים

“Y Havaia hizo retroceder el mar con un fuerte viento del este durante toda la noche”. El discurso citado interpreta kadim como derivado de kedem, el nivel que precede a los mundos.

Exodus 14:21 א"ב:21

וַיִּטְּ מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ ה' אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲנָה כָּל־הַלִּילָה וַיִּשָּׂם אֶת־הַיָּם לְחֶרְקָה וַיִּבָּקְעוּ הַמַּיִם:

Y extendió Moisés su mano sobre el mar; y D'os hizo retroceder el mar con un fuerte viento oriental durante toda la noche, e hizo del mar tierra seca, y las aguas se dividieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ובד"ה ביום השמיני שלח

Este es el discurso “Al octavo día envió al pueblo”; comienza explicando que, en Sheminí Atzeret, todo Israel recibe el influjo que guía su Torá y su servicio durante todo el año.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שמע"צ פו, ג.

117 ביום השמיני שלח

“Al octavo día despidió al pueblo”. Con estas palabras comienza el discurso citado acerca de “me formaste antes”.

I Kings 8:66 ח"ו:66

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 וקדם צרתני

“Por detrás y por delante (kedem) me formaste”. Se vuelve a citar para explicar el significado de kedem.

Psalms 139:5 ח"ט:5

אֲחֹר וּקְדָם צָרַתְנִי וְתַשֵּׁת עָלַי כַּפְכָּה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 ושמונה נסיכי אדם

“Siete pastores y ocho príncipes (nesijei) de los hombres”.

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

Se cita para explicar el significado de nesujá.

Micah 5:4 ד"ד:4

וְהָיָה זֶה שְׁלֹמֹם אֲשׁוּר כִּי־יָבֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יֵדְרֶה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שְׁבָעָה רָעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

Y esto será paz: cuando el asirio venga a nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de entre los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 Yaakov bendijo a sus hijos, “a cada uno según su bendición”. El Alter Rebe lo interpreta como una revelación de lo que ya estaba en la raíz de cada hijo.

Genesis 49:28 ח"כ:28

כָּל־אֶלֶה שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל שָׁנִים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אַבְיָהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָתוֹ בְּרַךְ אוֹתָם:

Todos estos son las doce tribus de Israel, y esto es lo que su padre les habló y los bendijo; a cada uno según su bendición, así los bendijo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו

Las palabras de Yaakov a Yosef: “Pero su hermano menor será más grande que él”. La bendición sigue la raíz superior de Efraim.

Genesis 48:19 ט"ט:19

וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי כִּנִּי יְדַעְתִּי גַם־הוּא יִהְיֶה־לָּעָם וְגַם־הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם אַחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וַיִּרְעוּ יְהִיָּה מְלֹא־הַגּוֹיִם:

And his father refused, and said: ‘I know it, my son, I know it; he also shall become a people, and he also shall be great; howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 “Si adquieres un siervo hebreo”. Forma parte del discurso al que se refiere el texto.

Exodus 21:2 ב"ב:2

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חֲנֹם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה

El versículo inicial del maamar, ahora interpretado así: mediante la bendición otorgada “delante de ti”, puedes “ver”.

Deuteronomy 11:26 ו"כ:26

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 האזינו השמים

“Escuchen, cielos, y hablaré”. Así comienza el discurso al

que se refiere el texto.

Deuteronomy 32:1 א"ב: דברים

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמָע הָאָרֶץ אִמְרֵי־יְיָ:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ויתן לך האלקים מטל השמים

La bendición de Itzjak a Yaakov: “Que D'os te dé del rocío de los cielos”. El texto remite a un análisis de esta bendición para explicar más ampliamente “yo doy... una bendición”.

Genesis 27:28 כ"ח: בראשית

וַיִּתֵּן־לָהּ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגָן וְתִירֵשׁ:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 אנכי ה' אלהיך

“Yo soy Havaia, tu D'os”, la primera declaración en el Sinai. El Anojí de “Mira, Yo doy” es este Anojí.

Exodus 20:2 כ"ב: שמות

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

127 פב"פ דבר הוי עמכם

“Cara a cara, Havaia habló con ustedes”. El resumen repite el punto inicial del maamar sobre la “cara” interior del alma.

Deuteronomy 5:4 ד"ד: דברים

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 “Pero por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos”. El Nombre solo fue revelado en la Entrega de la Torá.

Exodus 6:3 ג': שמות

וַיֹּאבֶר אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי הִי לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 שלמעלה מהבינה והדעת

El Tanya explica que la luz de D'os está investida en la Jojmá del alma, que está por encima del conocimiento com-

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

prensible y del intelecto. El resumen cita el final de ese capítulo respecto de la yud del Nombre.

Tanya, Likkutei Amarim 18:9-10 א"י: ח"ט: תניא

הנה, החכמה היא מקור השכל וההבנה, והיא למעלה מהבינה שהוא הבנת השכל והשגתו, והחכמה - היא למעלה מההבנה וההשגה, והיא מקור להן. וזהו לשון חכמה - “כ”ח מ”ה”, שהוא מה שאינו מושג ומוכן, ואינו נתפס בהשגה עדיין, ולכן מתלבש בה אור-אין-סוף ברוך-הוא דלית מחשבה תפיסא בקה קלל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

130 משכיל לאיתן

“Un maskil de Eitán el ezrají”, nombre dado al nivel de Jojmá.

Psalms 89:1 א"ט: תהילים

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etán el ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 משכיל לאיתן

El Sava deMishpatim explica este versículo y dice que “hay un maskil arriba y un maskil abajo”. El resumen lo cita junto con el Pardes para explicar el significado de maskil y eitán.

Sofar Zohar, Mishpatim 3:293-301 א"ג-ש"א: Zohar, Mishpatim

132 מי מנה

“¿Quién contó el polvo de Yaakov, o enumeró la cuarta parte (rova) de Israel?” Da comienzo a uno de los discursos citados sobre el “cuarto nivel”.

Numbers 23:10 ג': במדבר

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפַּר אֶת־רֵבַע יִשְׂרָאֵל תִּמְלֹךְ נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵי־יָמֵי כְמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

133 נר דלוק על ראשו

El niño aún no nacido tiene una lámpara encendida sobre su cabeza y se le enseña toda la Torá. El resumen vuelve a leerlo como la yud y la hei final del Nombre.

Niddah 30b:19-20 כ"ט-כ"י: נדה

וְנֵר דְּלוּק לוֹ עַל רֹאשׁוֹ, וְצוּפָה וּמִבֵּית מִסּוּף הָעוֹלָם וְעַד סוּפוֹ, שְׁנֵאמָר: “בְּהֵלוֹ נֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶף חֹשֶׁה”, וְאֵל תְּתִמָּה, שֶׁהָיָה אָדָם יֹשֵׁן כְּאֵן וְרוּאָה חֲלוֹם בְּאַסְפִּמְיָא. וְאִין לָהּ יָמִים שְׂאָדָם שְׂרוּי בְּטוּבָה יוֹתֵר מְאוּמָן הַיָּמִים, שְׁנֵאמָר: “מִי יִתְנַנֵּי כְּיָרְחֵי קָדָם כִּימֵי אֱלֹהִים שְׁמִרְנִי”, וְאִיזְהוּ יָמִים שֶׁשִׁשׁ בָּהֶם יָרְחִים וְאִין בָּהֶם שְׁנַיִם? הָיָה אוֹמֵר: אֵלֹהֵי יָרְחֵי לִידָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

134

כי אתה נרי הויה

“Pues Tú eres mi lámpara, Havaiaí”. Así comienza el discurso citado aquí y en el párrafo 2.

II Samuel 22:29ט"ט כ"ב: שמואל ב

כִּי־אֵתָהּ נִרִי Havayah Havayah יִגִּיהָ הָשָׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

וכל בניך למודי הוי

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaiaí”. Se cita como paralelo al niño a quien se enseña la Torá antes de nacer.

Isaiah 54:13ג"ג י"ד: ישעיהו

וְכָל־בְּנֵיךְ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךְ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

136 La nota de Kehot remite a Isaiah 19:5 para estas palabras.

Isaiah 19:5ה'ט: ישעיהו

וְנִשְׁתַּחֲמָדוּ מַיִם מִהַיָּם וְנָהָר יִיבֶשׁ:

And the waters shall fail from the sea, and the river shall be drained dry,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

ונהר יחרב ויבש

El Zóhar interpreta “Y el río se agotará y se secará” como la destrucción del Primer y del Segundo Templo, cuando se oscurecieron las luces que brillaban para Israel. El texto lo cita para referirse al flujo que ya no llega a los mundos inferiores.

Sfar Zohar, Introduction 12:92-104ד"ק כ"ב:צ"ב-ק"ד

The same is implied in the verse “and the river faileth and drieth up” (Job. 14, 11): “faileth”, referring to the first Temple, and “drieth up” to the second Temple. And so “He smote the two strong lions of Moab” (Moab- Meab, of the father), namely the Temples of the Father in heaven, by whom they were now destroyed, so that all lights which illuminated Israel were now darkened.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

138 “Circuncidarán el prepucio de su corazón”. El trabajo de la persona misma debe preceder.

Deuteronomy 10:16ז"ט: דברים

וּמִלָּתָם אֶת עֲרֵלַת לִבָּכֶם וְעָרַפְכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

את לבבך ואת לבב זרעך ר"ת אלול

“Y Havaiaí, tu D'os, circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia”. Sus primeras palabras también for-

raa anki noten l'pneichem hיום וקללה את הברכה וגו'

man la palabra Elul.

Deuteronomy 30:6ו"ו: דברים

וּמַל ה' אֱלֹקֶיךָ אֶת־לִבְךָ וְאֶת־לִבְּךָ זָרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

Y D'os circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בעל הטורים דברים ל, ו.

140

בזח"ב תרומה (קס"ה ע"ב)

La nota dice que allí se reproducen las palabras del Zohar sobre “Exalten al que cabalga por los cielos”, acompaña-das de glosas.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק עם הגהות ביהל אור ע' רלג.

141

סלו לרובב בערכות ב"ה שמו

El Zóhar dice que este versículo se refiere a “el más oculto de todos los ocultos, el Anciano de todos los ancianos”, que no se revela y “cabalga sobre los cielos”. El texto lo cita para hablar de cómo el Nombre Yah se engrandece.

Sfar Zohar, Terumah 73:716-725ה"שכ"ז-תשכ"ז

Said R. Eleazar: ‘It ought to have been “who rideth upon (al) araboth”, why does it say “in (be) araboth”? Again: it ought to be, “He is in KAH”, why does it say “in KAH is His Name”? It is because this verse refers to the Hidden of hidden ones, the most Ancient of all the ancients, the completely unknown and undisclosed. It may be said that, since He rideth in it, then in this sphere at least He does disclose Himself.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

142

“Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago perdurarán ante Mí”. Estas palabras dan comienzo a un discurso que se cita aquí.

Isaiah 66:22כ"ב: ישעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר הָשָׁמִים הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נִאֲמָה כֵּן יַעֲמֵד זֶרְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לקו"ת.

144

ועתה יגדל נא כח אד'ר

La plegaria de Moshé después de los espías: “Y ahora, que el poder de Ado-nai se engrandezca”. El discurso que trata

de estas palabras habla de cómo el Nombre se engrandece.

Numbers 14:17: "דַּבֵּר יְיָ דְּבַרְתָּ לְאֹמֶר:"

וְעַתָּה יִגְדֹּלֶנָּה כַּח אֲדֹנֵי כְּאֶשֶׁר דְּבַרְתָּ לְאֹמֶר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 145** Las palabras de Yehoshúa y Kalev: "La tierra es muy, muy buena". Estas palabras dan comienzo a un discurso que se cita aquí.

Numbers 14:7: "דַּבֵּר יְיָ דְּבַרְתָּ לְאֹמֶר:"

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֵתָה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 146** מי מנה

"¿Quién contó el polvo de Yaakov?". Así comienza un discurso citado aquí.

Numbers 23:10: "כִּי־גִי־יִמְנָה:"

מִי מְנָה עֵפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתֵהִי אֲחֵרִיתִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 147** בדי"ה אלה פקודי המשכן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פקודי.

- 148** אלה פקודי המשכן

"Estos son los cálculos del Mishkán". El discurso sobre este tema explica las raíces de los mandamientos positivos y prohibitivos en el Nombre.

Exodus 38:21: "שְׁמוֹת לִי־חֶכְמֵי:"

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכּוֹן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הַלְלוּם בְּיָד אֵיתָמָר בִּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 149** בוח"ב בשלה ס"ג ע"ב

Or HaTorah sobre este maamar cita el Zohar: las bendiciones se extienden "desde la profundidad del pozo", pues cuando el Anciano más oculto desea traer bendiciones a los mundos, incluye todo en esta profundidad suprema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

"לאמשכא ברכאן מעמקא דבירא כו' כד עתיקא סתימין בעי לזמנא ברכאן לעלמין אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה" — אוה"ת כאן ע' תרעה. ביאווה"ז להצ"צ כך ב ע' תשעו ואילך. וראה גם אוה"ת שה"ש ע' מ ואילך לשון זוהר. אוה"ת פי' נשא ע' רעא. אוה"ת סדור ע' שמו. יהל אור ע' תקס.

150

ובמאוי"א אות ביי"ת סלי"ה ולי"ט

Ese discurso explica el nombre "el Santo, bendito sea": "santo" es Kéter, por encima de la cadena de los mundos; "bendito" (baruj) es Jojmá, la fuente de la bendición; y "bendición" (berajá) es Maljut, la luz que llena todos los mundos, como dice el Zohar: "Él es bendito, y ella es bendición".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל תוריע כב, ג. אוה"ת בראשית כך א נא, ב ובכ"מ.

151

וברכת את ה'

"Y comerás, te saciarás y bendecirás a Havaia, tu D'os". El discurso sobre este tema aborda el significado de bendecir a D'os.

Deuteronomy 8:10: "דְּבָרִים ח':"

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

"Bendito sea Havaia, el D'os de Israel, de mundo en mundo", al final del Salmo 106, como dice el texto. El Zóhar lo interpreta como "del mundo oculto al mundo revelado".

Psalms 106:48: "הַלְלוּם קִיּוֹ מִיַּחֲמִיד:"

בְּרוּךְ־ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־קוֹה:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

מן העולם ועד העולם

El Zóhar dice que D'os es bendecido en dos mundos, el revelado y el oculto, «de mundo en mundo», y que «Havaia, Havaia» también nombra estos dos mundos.

Sfzer Zohar, Vayetzei 24:244-25:254: "רַבִּי־דָוִד כֹּהֵן־גָּדוֹל:"

Y cuando ofrecemos bendiciones a D'os, invariablemente Lo asociamos con los dos mundos en palabras como estas: «Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde un mundo hasta el otro mundo» (Sal. 106:48). Por esta razón, el mundo superior se llama Hu (Él), mientras que el mundo inferior se llama Attá (Tú), porque es bendecido desde el mundo superior por medio del Justo. Así dice la Escritura: «Bendito sea D'os desde Sion, que mora en Jerusalén, etc.» (Sal. 135:21): ciertamente, desde Sion es bendecido.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

154

סימן ברכה

Al comienzo de Vayigash, el Zóhar dice que todo fue establecido con la letra bet, "el signo de la bendición", con la

que fue creado el mundo. El texto la cita porque la Torá comienza con bet.

ספר הזהר, ויגש א'א-ב'ט"ו:1-2:15 Zohar, Vayigash

155 בוח"א ר"פ ויגש (דר"ה ע"ב)

Or HaTorah sobre este maamar cita las palabras del Zohar: "hasta que todo fue establecido con la letra bet, que es el signo de bendición de Bereishis".

LA NOTA DE KEHOT

"עד דאתקיים כולא באות ב' דאיהו סימן ברכה דבראשית" — אוה"ת כאן ע' תרמא.

156 כחשכה כאורה

"La oscuridad es como la luz" ante D'os. Aquí describe el nivel oculto de la alef.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִיְלֵלָה כִּי־אֵיךְ כָּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

157 בד"ה בשלה פרעה

El discurso explica que Israel es el "producto" de D'os, sembrado en el exilio para que aumente la revelación de Su Divinidad, y entiende "Bendito es Havaíá, el D'os de Israel, de mundo en mundo" como la bendición que, por medio de Israel, se extiende del mundo oculto al mundo revelado.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א סא, א.

158 בשלה פרעה

"Y sucedió que, cuando el faraón envió al pueblo". Así comienza el discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 13:17 שמות י"ג:י"ז

וַיְהִי כִשְׁלַח פֶּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דָּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 היה האל"ף קורא תגר כו' למחר אני בא ליתן תורה ואיני פותח

Durante veintiséis generaciones, la alef se quejó de que el mundo no había sido creado con ella, y D'os le respondió: "Mañana vendré a entregar la Torá en el Sináí, y comenzaré primero solo contigo: 'Yo (Anoji) soy Havaíá, tu D'os'".

Bereshit Rabbah 1:10 בראשית רבה א':י

... א"ר אלעזר בר חנינא בשם ר' אחא עשרים וששה דורות היתה האל"ף קורא תגר לפני כסאו של הקדוש ברוך הוא אמרה לפניו רבש"ע אני ראשון של אותיות ולא בראת עולמך בי אמר לה הקב"ה

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

העולם ומלואו לא נברא אלא בזכות התורה שנאמר (משלי ג, יט): "ה' בחכמה יסד ארץ וגו'" למחר אני בא ליתן תורה בסיני ואיני פותח תחלה אלא כך שנאמר (שמות כ, ב): "אנכי ה' אלקיך" רבי הושעיא אומר למה נקרא שמו אל"ף שהוא מסכים מאַלְף שנאמר (תהלים קה, ח): "דבר צוה לאלף דור":.

Rabbi Yona said in the name of Rabbi Levi: Why was the world created with the letter beit? - in the beginning." It is because just as the beit is closed on all [three of] its sides but open in its front, so, you do not have permission to ask: What is below, what is above, what was before, and what is after,2:1. One should not ponder what is above the firmament and what is below the earth, what was before Creation, and what will be after the end of ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

160 סיני שירדה שנאה

El Talmud explica el nombre Sináí: la montaña desde la cual descendió el odio (siná) sobre las naciones. El Alter Rebe lo interpreta como odio al mal.

Shabbat 89a:7 שבת פ"ט א':ז

... דְּרַב הַסְדָּא וְרַבָּה בְּרִיה דְּרַב הוּנָא דְּאָמְרֵי תַרְוּיָהוּ: מַאי "הָרַ סִינַי"? הָרַ שְׂיִרְדָּה שְׁנָאָה לְאַמּוֹת הָעוֹלָם עָלָיו. וְהֵיכְנֹה דְּאָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא: חֲמִשָּׁה שְׁמוֹת יֵשׁ לוֹ: מְדַבֵּר צִין — שֶׁנֶּצֶטּוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר קֹדֶשׁ — שֶׁנֶּתְקַדְּשׁוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר קְדֻמָּה — שֶׁנֶּתְנָה קְדוּמָה עָלָיו; מְדַבֵּר פְּאָרָן —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת פט, א.

161 סד"ה מצה זו

Ese discurso, sobre "Esta matzá", explica "por esto (ba'avur zeh) Havaíá hizo por mí" como la luz de Aba, la Jojmá suprema, que está por encima de la cadena de los mundos y se extiende mediante la matzá al mundo físico de la acción, incluso en Egipto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' צו יב, ד.

162 בד"ה להבין ענין הברכות

El discurso explica por qué los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron las bendiciones en la época del Segundo Templo: en los tiempos del Primer Templo, la Luz Infinita brillaba en las almas, de modo que la fe era como la visión; más tarde se instituyeron las bendiciones para atraer esa fe hacia abajo, de modo que Havaíá fuera "bendito" y se extendiera hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ו, א.

163 ע"ד מ"ש בוח"א ויצא קנ"ה ב'

La nota remite a Or HaTorah para este pasaje del Zohar sobre "del mundo oculto al mundo revelado".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ז תתתסט, א.

164

ויקרא הוי' הוי'

El comienzo de los Trece Atributos: «Y proclamó: Havaíá, Havaíá». El Nombre duplicado une Havaíá por encima de los mundos con Havaíá dentro de ellos.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

ויעבר ה' על־פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

165

בבה"ז פי אחרי

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

לכ"ק אדה"א עו, ג. ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' שסג ואילך.

166

“Ensalcen a Quien cabalga sobre los cielos, por Su Nombre Yah”. El Zóhar, en Terumá, lo explica.

תהילים ס"ח:5 Psalms 68:5

שירו לאלקים וזמו סלו לרכב בערבות בקה שמו ועלו לפניו:

Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

וירא ישראל את היד הגדולה

«E Israel vio la gran mano». Da comienzo a un discurso citado aquí.

שמות י"ד:31 Exodus 14:31

וירא ישראל את־היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

168

מארז"ל היום אם בקולו תשמעו

La respuesta del Mashíaj a Rabí Yehoshúa ben Leví, “Hoy”, se explica como “hoy, si escuchan Su voz”. El Alter Rebe la aplica a la bendición que se atrae al escuchar las mitzvot.

סנהדרין צ"ח א:17 Sanhedrin 98a:17

אזל לגביה. אמר לקה: שלום עליך רבי ומורי! אמר לקה: שלום עליך בר לינאי. אמר לקה: לאימת אתי מר? אמר לקה: היום. אתא לגבי אליהו. אמר לקה: מאי אמר לך? אמר לקה: שלום עליך בר לינאי. אמר לקה: אבטחך לך ולאבוך לעלמא דאתי. אמר לקה: שקורי קא שקר בי, דאמר לי “היום אתינא” ולא אתא. אמר לקה: הכי אמר לך: “היום אם בקולו תשמעו”.

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צח, א.

169

והקללה אם לא תשמעו

“Y la maldición, si no escuchan los mandamientos de Havaíá, su D'os”. El “si” indica que la maldición es solo una posibilidad.

Deuteronomy 11:28 דברים י"א:כ"ח

והקללה אם־לא תשמעו א־ל־מִצְוֹת ה' אֱלֹהֵיכֶם וְסִרְתֶּם מִיַּד־ה' אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתֶּם:

and the curse, if ye shall not hearken unto the commandments of the L-RD your G-d, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

אלה החוקים והמשפטים

“Estos son los estatutos, las leyes y las enseñanzas”, al final de la reprensión en Bejukotai. Con estas palabras comienza el discurso que el texto cita acerca del propósito de la maldición.

ויקרא כ"ו:46 Leviticus 26:46

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני בַּיּוֹם הַהוּא:

Éstos son los estatutos, las ordenanzas y las leyes que D'os estableció entre Él y los hijos de Israel en el monte Sinaí por mano de Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

ויברך דוד את ה'

“Y David bendijo a Havaíá ante toda la congregación”. Sus letras iniciales forman vadai, “cierto”.

I Chronicles 29:10 דברי הימים א כ"ט:י

ויברך דָּוִד אֶת־ה' לְעֵינֵי כָל־הַקֹּהֵל וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מְעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:

Wherefore David blessed the L-RD before all the congregation; and David said: ‘Blessed be Thou, O L-RD, the G-d of Israel our father, for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, י.

172

ר"ת ודאי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' משנת חסידים מסי' יום ר"ה פ"ט מ"ו. [כ].



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Vilna Edition (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak